

ÁGUA E VIDA



APRENDER E LER: XAVANTE



SEDEC
Secretaria
de Estado
de Educação



Governo de
Mato
Grosso

APRENDER E LER: XAVANTE

ÁGUA E VIDA

AUTORES DOS TEXTOS E ILUSTRAÇÕES

Adrelino Aooiwe; Arlozinho W. Budzatsá; Carolino Tseretowa; Gerson Tserejwede; Grimaldo Hodza'e; Hélio Júnior Sereparam, Ismar Tsiptep; Maurício T.Tserenmhatsió; Narcísio Tserewahu, Natalina Petisi'o; Rosana Rêwanhérê; Sam Amilton Seredi Iwatsu'udzé; Severino Tsiêwa'adi

SEDUC
Secretaria
de Estado
de Educação



**Governo de
Mato
Grosso**

EQUIPE DA EDUCAÇÃO ESCOLAR INDÍGENA

Lucas de Albuquerque Oliveira (Coordenador); Ainoã Rodrigues Chaves;
Joelson dos Santos Pereira; Leonardo Martins Barbosa; Ruth Ferreira Bento

CONSELHO ESTADUAL DE EDUCAÇÃO ESCOLAR INDÍGENA

Filadelfo de Oliveira Neto (Presidente); Francisca Navantino Pinto de Ângelo (Vice-
Presidente); Elieth Barros Mendes (Secretária Executiva); Lellis do Carmo Ventura;
Sebastião Ferreira de Souza

AUTORES DOS TEXTOS E ILUSTRAÇÕES

Adrelino Aooiwe; Arlozinho W. Budzatsá; Carolino Tseretowa; Gerson Tserejwede; Grimaldo
Hodza'e; Hélio Júnior Sereparam, Ismar Tsiptep; Maurício T.Tserenmhatsió; Narcísio
Tserewahu, Natalina Petisi'o; Rosana Rêwanhérê; Sam Amilton Seredi Iwatsu'udzé;
Severino Tsiêwa'adi

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP) (Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)

Água e vida. -- Cuiabá, MT : Secretaria de Estado
de Educação de Mato Grosso - SEDUC, 2024. -- (Aprender e ler :
xavante)

Vários autores.
ISBN 978-65-984338-7-1

1. Alfabetização 2. Educação indígena 3. Línguas indígenas - Gramática 4.
Línguas indígenas - Morfologia I. Série.

24-241111

CDD-371.829

Índices para catálogo sistemático:

1. Educação indígena 371.829

Aline Grazielle Benitez - Bibliotecária - CRB-1/3129

Organizadores: Andreia dos Reis Juiz, Francisca Navantino Pinto De Angelo, Lucas de
Albuquerque Oliveira, Ruth Ferreira Bento, Sebastião Ferreira de Souza

Revisão Final: Overview

Revisão Ortográfica - Língua Materna: Deomedio Auwéraire Tsiwari, Sidnei T. Tserepipa,
Xisto Tserenhi'ru Tserenhimi'rami

Diagramação: Overview Gráfica e Editora Ltda

Impressão/Acabamento: Plural

APRESENTAÇÃO

Educação indígena transformadora

O lançamento deste livro marca uma etapa significativa no processo educacional indígena em Mato Grosso. Fruto do incansável trabalho dos professores indígenas, que participaram ativamente dos Projetos da Secretaria de Estado de Educação de Mato Grosso (Seduc-MT) para produção de material didático e dos cursos de formação inicial de Nível Médio, este projeto ambicioso teve como principal objetivo habilitar esses educadores em Magistério Intercultural. Tal qualificação lhes permite ofertar um ensino que respeita e promove a rica diversidade cultural em escolas da Rede Estadual e Municipal.


Com um foco especial nos anos iniciais do Ensino Fundamental, este material didático inédito apresenta fundamentos gramaticais, linguísticos e ortográficos da língua deste povo. Mais do que simples instrumentos de aprendizado, os textos e as ilustrações inseridos nesse material carregam a essência do cotidiano e da história deste Povo, refletindo a sua valiosa cultura.

Pedagogicamente, esses materiais são verdadeiras pontes para o enriquecimento do processo educativo de estudantes e professores indígenas. Eles não apenas valorizam a língua materna, mas também plasmam o conhecimento e as tradições peculiares de cada comunidade.

Ademais, mitos e histórias, pilares da vasta cultura indígena, são introduzidos como um tesouro cultural, tanto material quanto imaterial, enriquecendo o cotidiano das comunidades e fortalecendo a identidade indígena.

O resultado deste projeto vai além do pedagógico, simbolizando a realização de sonhos pessoais, coletivos e institucionais que visam o respeito e a valorização dos povos indígenas do estado. Ele representa uma celebração das raízes, da história e do futuro promissor destinado à preservação e propagação da cultura indígena em Mato Grosso.

A Superintendência de Diversidades, a Coordenadoria de Educação Escolar Indígena e o Conselho de Educação Escolar Indígena do Estado Mato Grosso, vinculados à Secretaria de Estado de Educação de Mato Grosso (Seduc-MT), desempenharam um papel crucial na curadoria desses materiais.



Através da sua expertise, foi possível alinhar o conteúdo do material didático com as propostas pedagógicas e curriculares pertinentes à Modalidade Educação Escolar Indígena, garantindo, assim, que o ensino seja verdadeiramente relevante e transformador.

Alan Resende Porto

SECRETÁRIO DE ESTADO DE EDUCAÇÃO DE MATO GROSSO

ORIENTAÇÃO PEDAGÓGICA

A presente Orientação Pedagógica tem como objetivo auxiliar educadores na utilização deste livro, elaborado com base na rica cultura e história dos povos indígenas de Mato Grosso. Fruto do trabalho conjunto de professores indígenas, da Coordenadoria de Educação Escolar Indígena / Superintendência de Diversidades (COEI/SUDI) e do Conselho Estadual de Educação Escolar Indígena do Estado Mato Grosso (CEEI-MT), visa promover um ensino intercultural, valorizando a língua materna, os saberes tradicionais e a identidade indígena.

Este material está fundamentado em princípios pedagógicos que reconhecem a importância da educação intercultural para o desenvolvimento integral dos estudantes indígenas. Entre esses princípios, destacamos:

- » **Respeito à Diversidade Cultural:** valoriza a riqueza e a diversidade das culturas indígenas de Mato Grosso, reconhecendo-as como parte integrante do patrimônio cultural brasileiro.
- » **Promoção da Língua Materna:** A língua materna é utilizada como base para o ensino e aprendizagem, fortalecendo a identidade indígena e facilitando o acesso ao conhecimento.
- » **Interdisciplinaridade:** Os conteúdos abordados podem integrar diferentes áreas do conhecimento, proporcionando uma visão holística do mundo aos estudantes.
- » **Enfoque contextualizado:** O conteúdo está contextualizado na realidade sociocultural dos povos indígenas, tornando o aprendizado mais significativo.
- » **Valorização dos Saberes Tradicionais:** Reconhece e valoriza os saberes tradicionais dos povos indígenas como fonte de conhecimento válido e importante para o processo educativo.

Para auxiliar na utilização do livro, propomos as seguintes sugestões metodológicas:

- » **Planejamento:** É fundamental que o professor realize um planejamento cuidadoso, levando em consideração os objetivos de aprendizagem, os conhecimentos prévios dos estudantes e a realidade da comunidade indígena.
- » **Mediação:** O professor assume o papel de mediador entre o conhecimento presente na coleção e os saberes dos estudantes, promovendo o diálogo intercultural e a construção coletiva do conhecimento.

- » **Diversificar as atividades:** Para estimular a participação ativa dos estudantes, é fundamental diversificar as atividades em sala de aula. Além da leitura e escrita, incluir a contação de histórias e pequenas canções tradicionais com os mais velhos pode enriquecer o aprendizado dos alunos. Jogos, brincadeiras, dramatização de diálogos curtos e atividades envolvendo desenhos também são estratégias que entusiasmam os estudantes, despertam a curiosidade e facilitam a aprendizagem.
- » **Articulação com a Comunidade:** A escola deve buscar a articulação com a comunidade indígena para promover o diálogo intercultural e fortalecer a identidade dos estudantes.

O acompanhamento e a avaliação da aprendizagem devem ser realizados de forma contínua e processual, considerando a participação dos estudantes nas atividades, o desenvolvimento de suas habilidades e a construção de seus conhecimentos.

Este material é um valioso instrumento para a promoção da educação intercultural nas escolas indígenas de Mato Grosso, fortalecendo a identidade dos estudantes indígenas.

EQUIPE SUDI/COEI/CEEI-MT

ÖNHOWADA



A ÁGUA CORRENTE

A ÁGUA CORRENTE É A SOBREVIVÊNCIA DOS PARA OS QUE VIVEM NA ÁGUA. A ÁGUA CORRENTE É A SOBREVIVÊNCIA DOS PATOS, QUE CAÇAM PEIXES.

ÖPRABA

ÖPRABA HÃ,Ö'RE'RE IHÖIMANA DZA'RA NÖRI HÖIMANADZÉ
ÖPRABA HÃ,MA'U NÖRI HÖIMANADZÉ,TEPE NÖRI DZÔ HÃ.



A ÁGUA AFLUENTE

A ÁGUA AFLUENTE É BOA PARA OS SERES HUMANOS, COM ÁGUA AFLUENTE AS CRIANÇAS BRINCAM, COM ÁGUA AFLUENTE AS MULHERES LAVAM AS ROUPAS.

ÖPRABA

ÖPRABA HÃ ÍWĚ,A'UWĚ NÕRI MAHÃ
ÖPRABA NAHÃ,AI'UTÉ NÕRI TEDZA TSIMA TITÓ DZA'RA
ÖPRABA NAHÃ,PI'Õ NÕRI TEDZA RÓ'UPTSÕ DZA'RA.



ÖNHIMIDZADZÖRI (ÖTÖ)

ÖNHIMIDZADZÖRI HÃ ÖTÖ
ÖNHIMIDZADZÖRI HÃ,IPRABA'Ö
ÖTÖ NAHÃ TEBE IRE HÃ,DZU'U'É DURE WANHÃ'U
ÖTÖ NAHÃ DZÖTSI'ÖDI DURE DATSI'UPTÉ'ÖDI
ÖTÖ NAHÃ TSIBA'ARE HÃ,TEDZA TEBE TSAPA TE TE 'MA'ÖRIDA.

A ÁGUA PARADA (LAGO)
A ÁGUA PARADA É LAGO
A ÁGUA PARADA NÃO CORRE
NO LAGO TEM PEIXE TRAÍRA E SUCURI
NO LAGO NÃO PODE BEBER E BANHAR
NO LAGO A GARÇA ESPERA O PEIXE PARA PEGAR.



Ö IHI NAHÃ

Ö IHI NAHÃ, DATE I'MANHÃRI DZA'RA MONO, DARÓB'UHÃ IHI NAHÃ IWAPURE, ÃMA IRÓMHURI DA HÃ 'RI'RATA PETSE HÃ. ÖHÃ TEDZA 'MATSITSI, Ö'UBUMRÖ DZÉB'RE BOTO RÓ'Ó NAHÃ DURE IRÓ'ÓRENAHÃ.

A ÁGUA NA TORNEIRA

A ÁGUA NA TORNEIRA FACILITA MUITO, OS HUMANOS MORAM EM UM LOCAL COM TORNEIRA, PERTINHO DA CASA A ÁGUA ENCHE A CAIXA D'ÁGUA, LÁ TEM PLACA SOLAR E ENERGIA ELÉTRICA.



ÖPU

TÄI'RÓWIMHÃ, TEDZA Ö 'MATSITSI ÖPUTSI NAHÃ, TEDZA TI'Ö WATSÉTÉ DURÉ AI'UTÉ HÃ, TÓI'ÖDI ÖPUTSI NAHÃ.

A ENCHENTE

NA ÉPOCA DA CHUVA, A CHUVA INUNDA TUDO, A ÁGUA FICA SUJA E AS CRIANÇAS NÃO PODEM BRINCAR NA ÁGUA.



Ö'RE

WAHUMHÃ, TEDZA Ö'RE. Ö'RE NAHÃ, A'UWË TE TEBE TE'RE PÃRI
ABA'WADZI'INA.

ÁGUA SECA (RIO SECO)

NO TEMPO DA SECA, A ÁGUA SECA, NA ÁGUA SECA A GENTE MATA OS
PEIXES, MATA COM TIMBÓ.



ÖNHOWADA

ÖNHÖWADA HÃ,DANHÖHUI'WA NÖRI NHIMI ROMHURI WAPTÉ MAHÃ
ÖNHÖWADA HÃ,Ö TE TE 'MATSITSI DAHÃ ÖNHÖWADA NAHÃ,WAPTÉ
NÖRI TE TITÓ,TE ãMA 'RE 'MANHARI DZA'RA DATSI'WATÉ HÃ BÖTÖ
BÖ,DAPÖ'RE NÖRI HÃ UWA MÖNÖ DA DAMA ITSAPU'U WANA.

A BARRAGEM

A BARRAGEM É O TRABALHO DOS PADRINHOS PARA OS AFILHADOS
ADOLESCENTES, A BARRAGEM É PARA ENCHER A ÁGUA NA BARRAGEM,
OS ADOLESCENTES FAZEM AS FESTAS BATEM ÁGUA TODO DIA PARA FICAR
MOLE AS ORELHAS, ANTES DE PERFURAÇÃO.



U'U

ÃHÃ ÖHÃ UPI 'ÖDI RÓWAIMRÃMI'WA NÖRI TE NATSI RÓBDZABU
DZA'RA

ÖHÃ TÃ NAHÃ PU'U 'ÖDI DURÉ WAHUMHÃ,Ö'RE 'ÖDI.

A LAGOA ENCANTADA

ESSA LAGOA É SAGRADA ALGUNS TURISTAS VISITAM, A LAGOA NÃO
ENCHE NO TEMPO DA CHUVA E NO TEMPO DA SECA, NÃO SECA.



ÖNHOWADA

A'UWË TE TE I'MANHARI DZA'RA MONO TEPE TÉBRÉ DAHÑIWAMHÃ 'RI 'ÃMA DURÉ A'UBUNI'U TEPE TÉBRÉ, ÖNHOWADA NAHÃ ITEDE'WA NÖRI HÖIMANADZÉ ÖNHOWADA HÃ IWË,TEPE TÉBRÉ DZÉB DAHÃ.

A REPRESA

A GENTE QUE FAZ PARA CRIAÇÃO DE PEIXE, PODE SER NA CASA OU NO MATO A CRIAÇÃO DOS PEIXES NA REPRESA, É A SOBREVIVÊNCIA DOS DONOS, A REPRESA É BOA PARA FAZER AS CRIAÇÕES DE PEIXES.

HISTÓRIA DA ÁGUA



ADRELINO AOOIWE

HISTÓRIA DA ÁGUA

HISTÓRIA DA ÁGUA PARA LAVAR AS COISAS

HISTÓRIA DA VIDA DOS ANIMAIS

HISTÓRIA DA ANTA

A HISTÓRIA DAS MÃES

XAVANTE

ROWATSU'U Ö NA HÃ



ROWATSU'U Ö NA HÃ

Ö HÃ, UBURÉ DA HÖIMANA DZÉ.

Ö HÃ, DURE DA TSI'UPTSÖ DZÉ.

Ö HÃ, DURE MARI MANHARI DZÉ.

Ö HÃ, DURE DZADZA HÖ UPTÖ DZE.

ÂNÉ WA, WADZA WATE'RE MADS'Ö.

WÊ DZA'RA. E MARIAWA, UBURÉ PETSE WA'ÃAMA 'RE WAHÖIMANA DZA'RA.

A' UWĒ NORI HÃ, DURÉ ABADZE NORI HÃ.

HISTÓRIA DA ÁGUA

A ÁGUA É FONTE DA VIDA. A ÁGUA É PARA BANHAR.

A ÁGUA É PARA FAZER MUITA COISA.

A ÁGUA É PARA LAVAR ROUPAS.

PORTANTO NÓS CUIDAMOS BEM DA ÁGUA.

PORQUE TODOS ESTAMOS VIVENDO COMO OS SERES HUMANOS E SERES VIVOS.



ROWATSU'U Ö NA MARI UPTSÔ

Ö NA TE MARI HÃ DA TE'RE UPTSÔ DZA'RA, PIDZA WAMHÃ, DZADZA HÖIWAMHÃ, DURÉ NIWAMHÃ DA TSI'UPTSÔ DZÉ. ÃNÉWA Ö HÃ TSAWIDI, WAB NARI ABA TÕ.

HISTÓRIA

SEM ÁGUA NÃO É NECESSÁRIO VIVER, É PARA LAVAR PANELAS, ROUPAS E PARA BANHAR. PORTANTO CUIDAR DA ÁGUA, TAMBÉM NÃO PODE CONTAMINAR.



ROWATSU'U ABADZE HÖIMANA DZEB NA HÃ

DUREI HÃ ABADZE NORI HÃ, TE'RE HÖIMANA DZA'RA TSIMA WËNA, ROBDZÉ PATA ãNA. E MARIWA IHÖIMANA DZA'RA DZÉ HÃ, NI'WA TE WAB NARI ÖDI, RÓ HÃ, MARÃ, Ö, DURÉ ITSADZÉ BDZA'RA HÃ. TAHA WA ABADZE NORI HÃ, ROWËNA TE'RE HOIMANA DZA'RA. TADZA HÃ AWA'AWI HÃ ABADZE NORI HÃ, MA AI'UTÖ. E MARIWA IHÖMANA DZA'RA, RÓ HÃ BABAWA, MARÃ HÃ, Ö HÃ, DURÉ ITSADZÉ BDZA'RA HÃ.

HISTÓRIA A VIDA DOS ANIMAIS

ANTIGAMENTE OS ANIMAIS VIVIAM COM TRANQUILIDADE, TAMBÉM NÃO SOFRIAM, PORQUE O MUNDO DOS ANIMAIS NINGUÉM DESTRUÍA, COMO O CERRADO, MATAS, ÁGUA, ALIMENTOS. PORTANTO OS ANIMAIS VIVIAM COM ALEGRIA. MAS AGORA OS ANIMAIS ESTÃO DIMINUÍDO, PORQUE NÃO TEM CERRADO, AS MATAS, A ÁGUA E OS ALIMENTOS.



UTÖ WATSU'U

UTÖ NORI HÃ TSIMA WENA TERETSAIHURI ROBRÃ NA HÃ. DZAHADU RÓ HÃ TSIWABNARI ÖRE HÃ TADZA HÁ, AWA' AWI HÃ UTÖ NORI TSADZÉ HÃ, ROB'RÃ ROBABA DI. E MARI WA RÓ HÃ, MARÃ DURÉ ROB' RÃ HÃ MATSI'UTÓRI. ÂNÉ WA, ROBZE ÃNA TE'REHÖI MANA DZA'RA.

HISTÓRIA DA ANTA

AS ANTAS ESTÃO COMENDO VÁRIOS TIPOS DE FRUTAS, COM TRANQUILIDADE ANTES DA DESTRUIÇÃO DO CERRADO, DAS MATAS. AGORA OS ALIMENTOS DA ANTA JÁ ESTÃO ACABANDO. PORQUE ALGUNS DESTRUÍRAM O CERRADO, AS MATAS. PORTANTO FICARAM TRISTES.



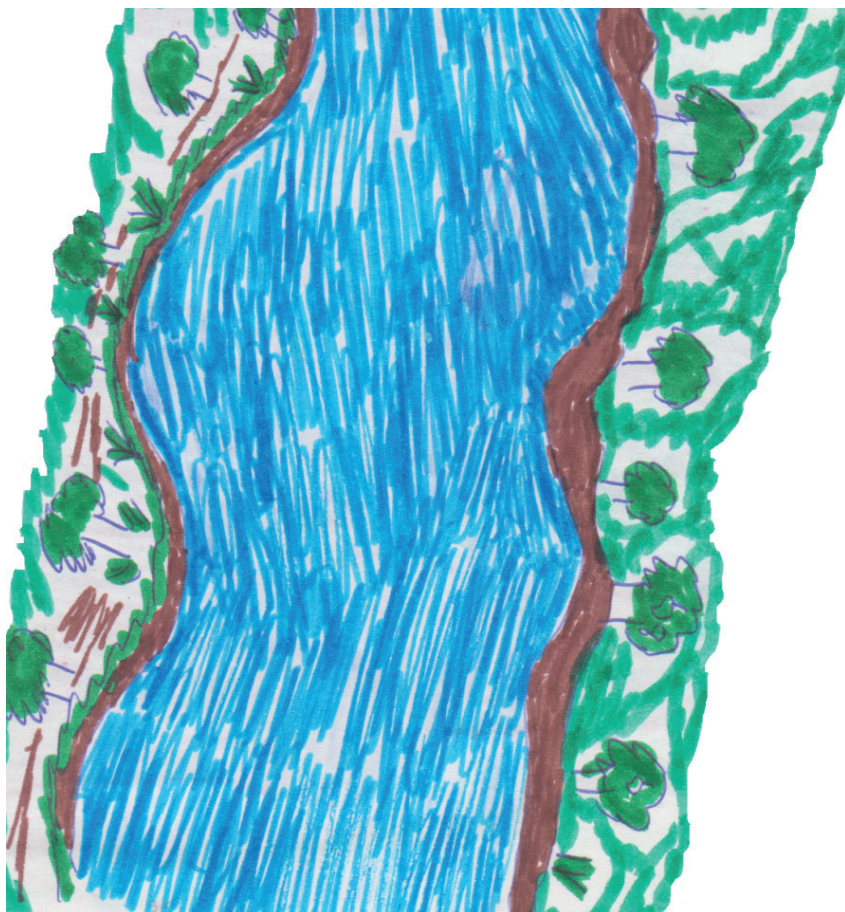
DANA NORI WATSU'U

AHINI DANA NORI MA HÃ, I'RA TÃAMA ITSAWI UPTABI. TAHAWA, TE TI'RA NORI TE TE'RE MADÖ WÊ DZA'RA, ITSA NA HÃ.

A HISTÓRIA DAS MÃES

TODAS AS MÃES TÊM MUITO AMIZADE COM SEUS FILHOS E FILHAS, PORTANTO CUIDAM ALIMENTANDO BEM.

HISTÓRIA DA ÁGUA



ROSANA RÊWANHÉRÊ

Ö NA WAROWATSU'U

A'UWË NORI MA ãPE Ö NA AIHÖIMANA PREDU BDZA ´RAWA'ABA.

TIHA (MARI) IWATSEDE TSAMRã WA'ABAMONOTÖ ÖIBAHA ÖHA HÖDZÈ
DI ÓTÓ. ANE TE TINHA ÖHA; TAHAWA IWATSU'U NA RÒPÉNA.

HISTÓRIA DA ÀGUA

OS XAVANTES RESPEITAM A ÀGUA COM EDUCAÇÃO. E NÃO PODE JOGAR COISAS RUINS NELA; A ÀGUA ESTÁ DOENTE. A ÀGUA DIZ ASSIM: ESPALHAI A NOTÍCIA.



ROWATSU'U ORE NA HÃ.

TAHA TA;ÖHA HÖDZÉ TE;TEDZA TI,ORE TEDZA TOMO,U WATÓBRÓ.
DURÉ TEDZA TITÓ B,URÓBÓ,IHÖDZÉ DZA TI,Ö.

HISTÓRIA DA ÁGUA SECA

A ÁGUA ONDE É PARADA POR DOENÇA. VAI APARECER GOTA DE ÁGUA,
TAMBÉM VAI FICAR DE OLHO BRANCO, VAI ADOECER.

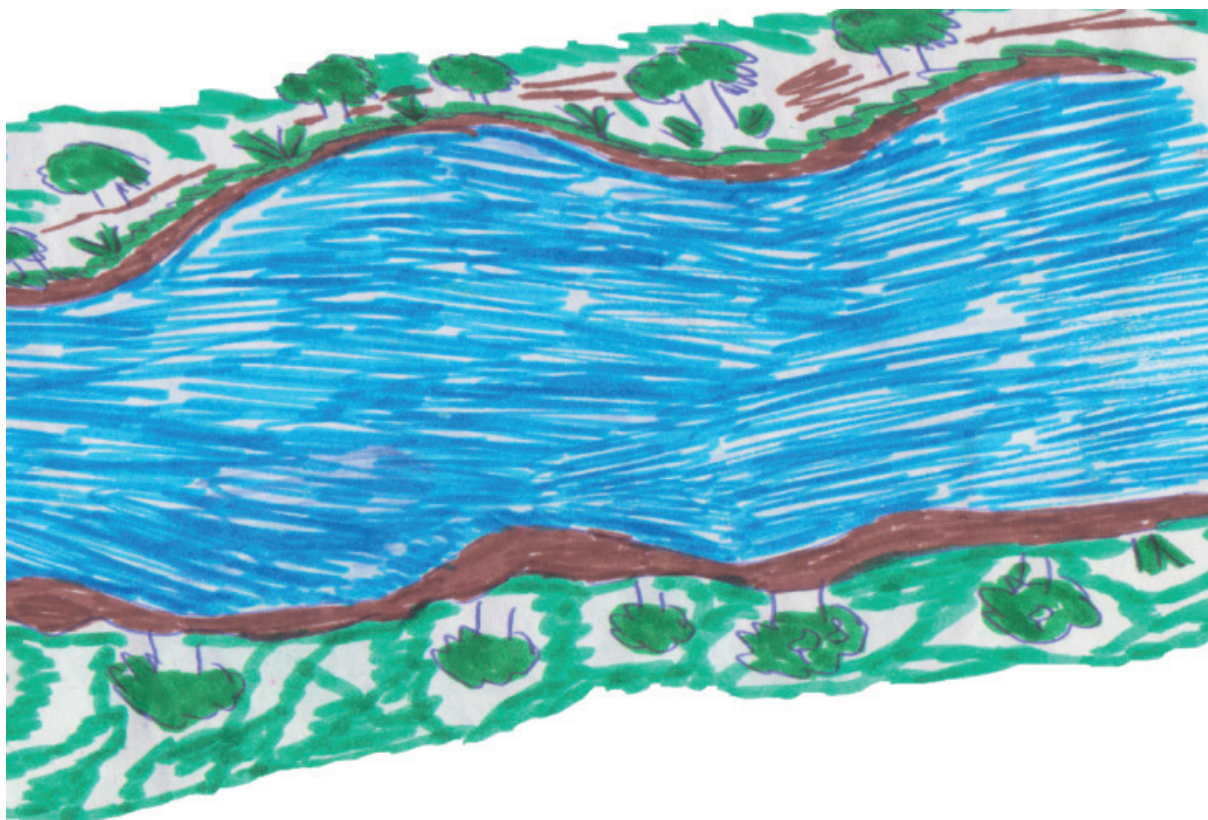


ROWATSU'U TÃ TA'A WAMHÃ TE DZA TIRÓWE.

TAWAMHÃ TÃ TA,A WAMHÃ Ö HÃTE DZA TSIMA RÓWË TE TE DI,IWA,Ö APÔ IHÖ DZÉ TEDZA TÃMA TSAMRÃ. AIWAPTSI A,UWË NEHÃ,ÖHÃ NIWA HÖ DZÉ WA MHÃ,MA ÃPÉ,NIWA ATÊMÉ WITSI PI,Ö HÁ ÖNÉHARÉ TEDZA AIMA TI RÓWE.

HISTÓRIA DA CHUVA MUITO ALEGRE

QUANDO VEM A CHUVA, A ÁGUA FICA CONTENTE.
PORQUE MOLHOU E JOGOU A DANÇA FORA,
A ÁGUA É IGUALMENTE COMO A PESSOA. SE ALGUÉM.
ADOECE DE REPENTE E MELHORA, A MULHER FICA FELIZ.

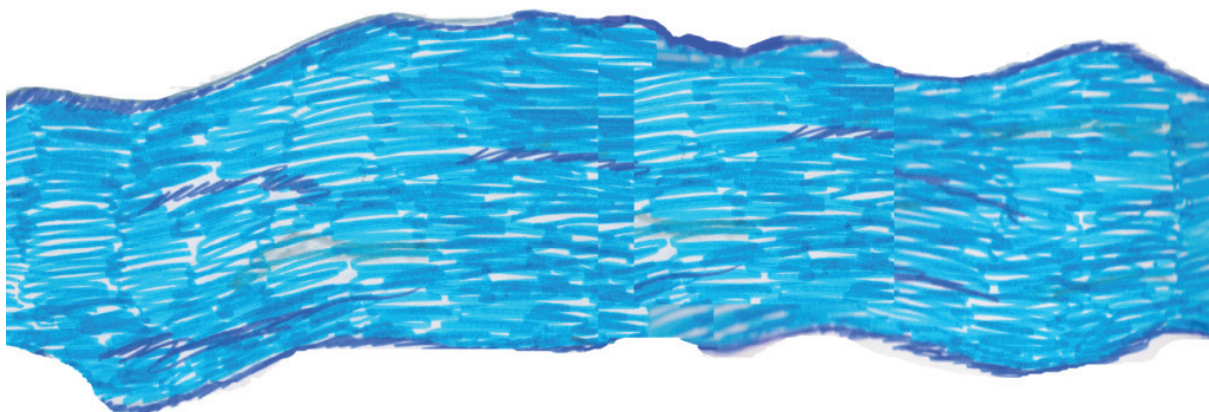


ROWATSU'U DURE DATSI'UPTEDZE

ÖHA DANHIPTETE,WA UBURÉ PETSE DAMA ITSA ĚNÉ .
DARÓ MONO BÖ DANHIPTI,AI MONOBÖ TERE HÖIMANA,
ÖHA TOTSENA IWĚ, DANHIPIDZÉ,HÖTSIDZÉ DATSI,UPTÉ DZÉ,
RÓBHÖ,UPTSÕ DZÉ, DURE PIDZA' UPTSÕDZÉ.

HISTÓRIA QUANDO A ÁGUA FICA FORTE

A ÁGUA ESTÁ MUITO FORTE ,TODOS NÓS,
PRIMEIRO LUGAR TODOS OS PISES INTEIRO .
A ÁGUA DE VERDADE É MUITO BOA,
E FORTE PARA BEBER, BANHAR E LAVAR



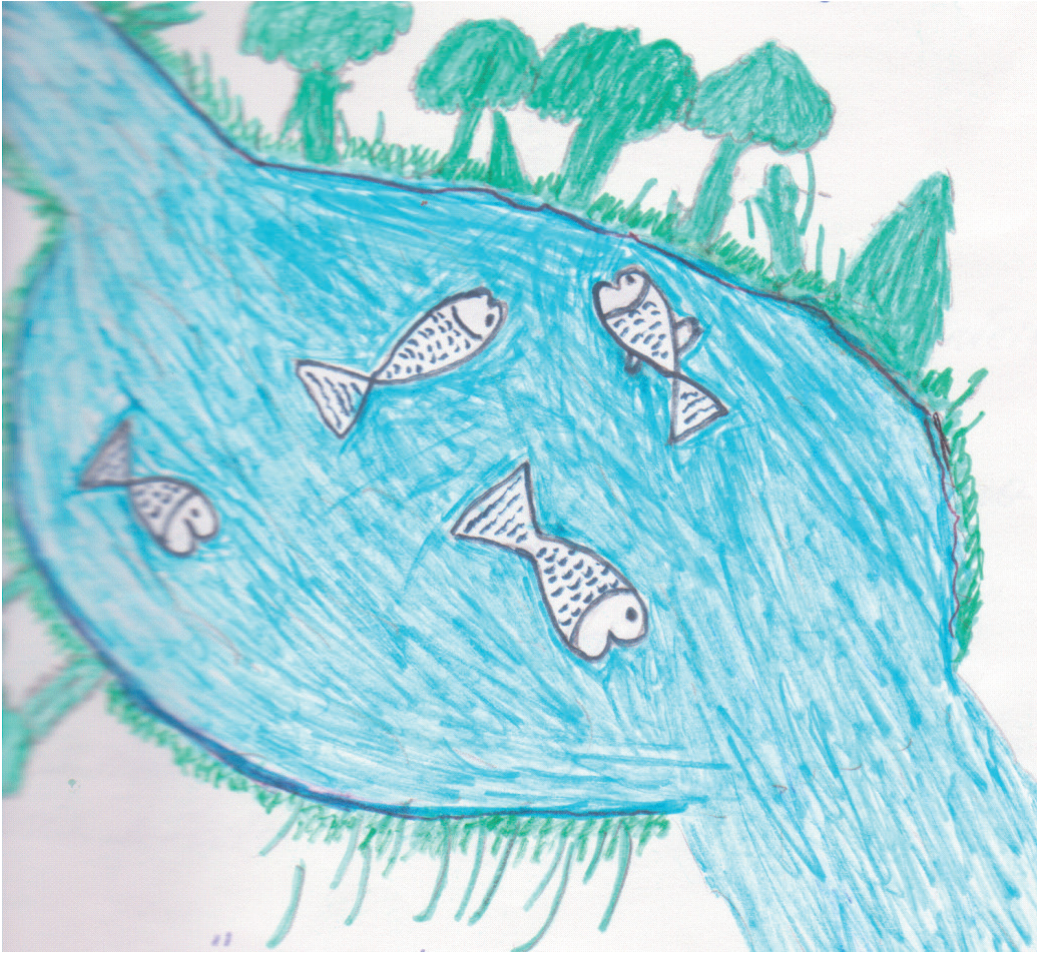
ROWATSU'U Ö NA DURE DANHIPIDZE.

MA, ãPÉ NIWA ABA REMORI,
Ö TETÊ TSÖPETE WAMHA TE DZA ãMA APTETE,
DURE PI,Õ MORI WAMHA ,ÖTE TSOPETE MHA,
Ö NA TEDZA APTETE.

HISTÓRIA DA ÁGUA PARA COZINHAR.

POR ISSO ALGUÉM VAI PROCURAR CAÇA,
A ÁGUA OLHA NO MATO E FICA FORTE,
TAMBÉM AS MULHERES ANDAM NO MATO
OLHA NA ÁGUA TOMA E FICA FORTE, É MUITO
LONGE DA SUA CASA. ESTÁ CHEGANDO EM CASA.

A ÁGUA

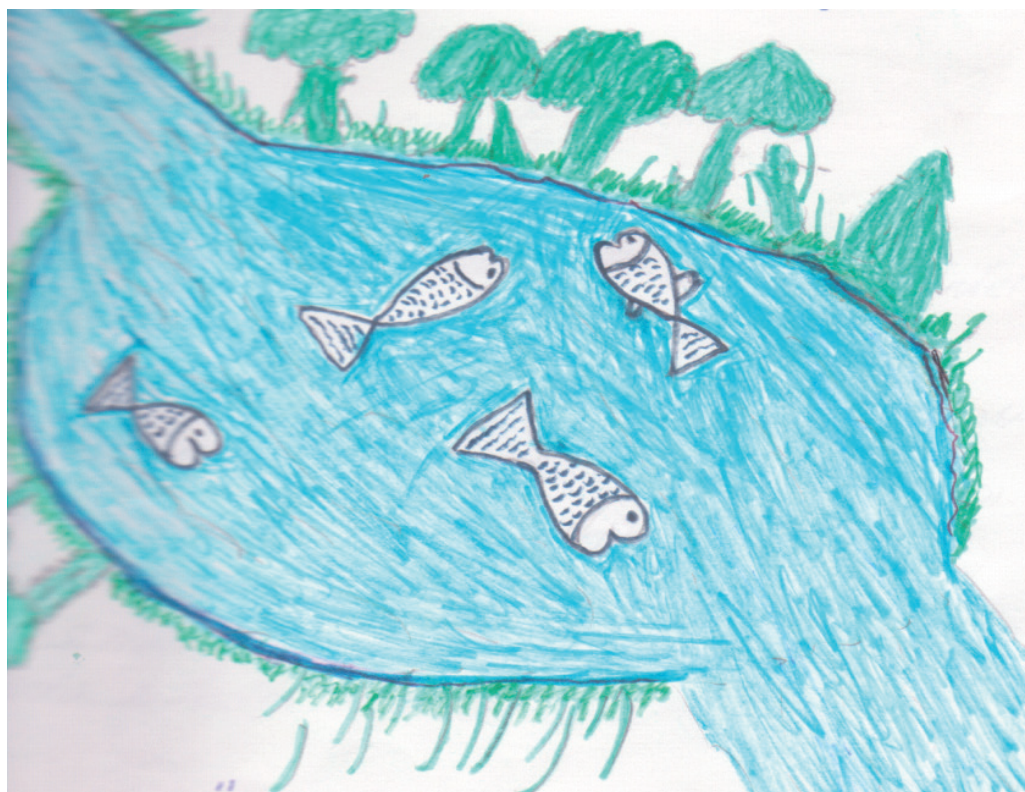


SAM AMILTON SEREDI IWATSU'UDZÉ

ROMHURI HÖI'REDZÉ

ÂHÃ ROMHURIHÃ, ROMNHORÉ'WANORÍ MAHÃ, MAPARANE TSI'UIWANA ãMAHÃ TEDZA'AMA TE ROMNHORÉDZA'RA. TETE TSADAIHU'UDZA'RAMONODA, Ö HÖIMANADZÉHÃ DURÉ Ö WE ÓTÓ ITSIWA'MNARÍ DZA'RA MONODZÉHÃ, TEPE NORÍWI. UBURÉ TI'AIMONOBÖ HA, ÖHÃ ÓTÓ IWATSÉTÉ TSI TE HÖIMANADZA'RA.

TSÖRÉNA TSADAI HU'UDA, ãMA ROTSARATA, DURÉ WA'MNARÍTÖ, PIBUIWĚNA, ATSIMI ROWAIHU'UTSI TEDZA ATSA PRÖ DURÉ TEDZA AIMA ROB'UIWĚ, AIHÖMANADZÉ MAHÃ, TEDZA AI'ÄWITSI ROMHURI IWĚ'U.



ÖNA'RADA (O NASCENTE DA ÁGUA)

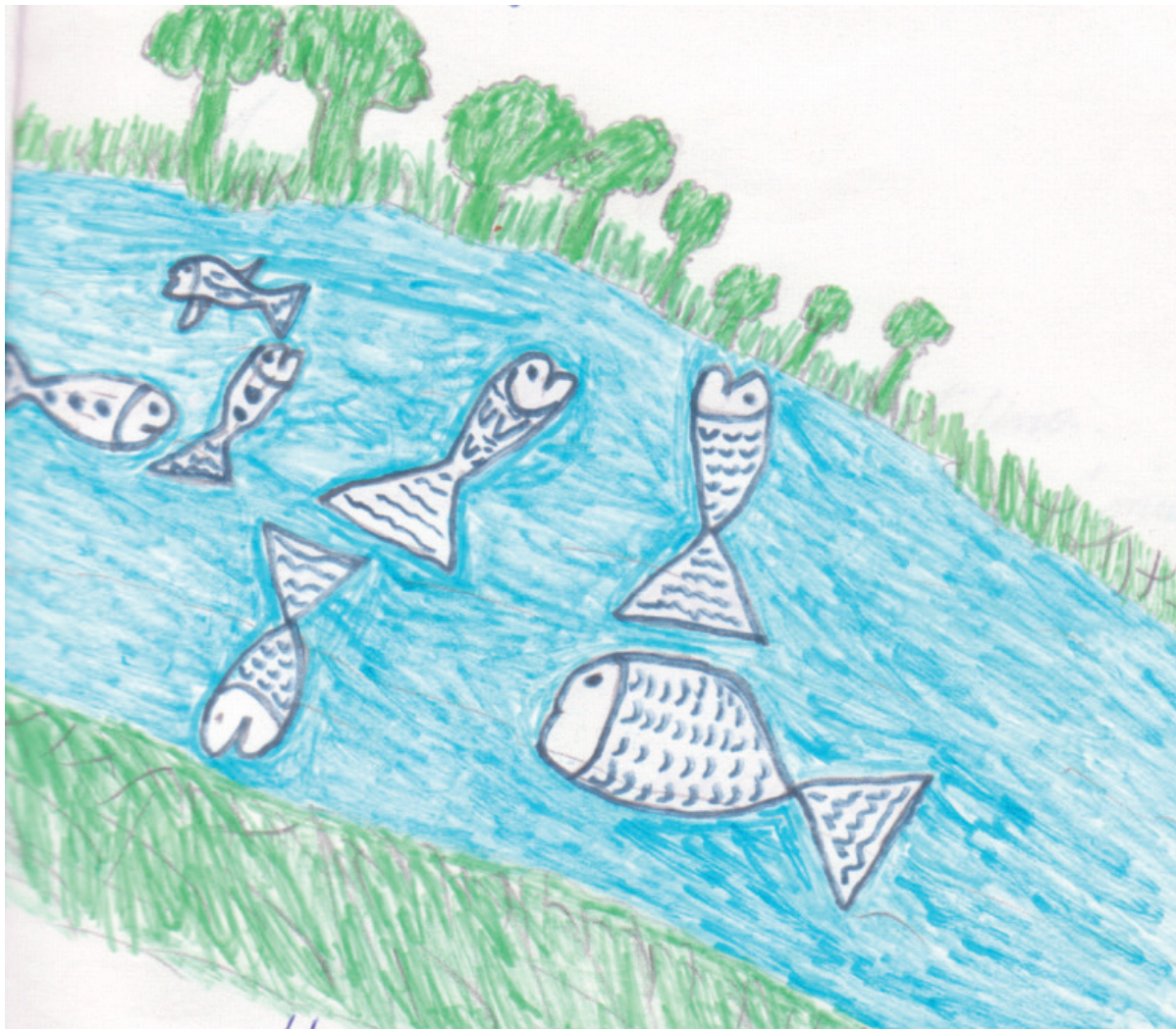
ÖHÃ ITSÃNA'RATARÉHÃ, TE'REHÖIMANA DZA'RA UBURÉ TI'AIMONOBÖ.
DURÉ ÖHÃ UBURÉ TE ãMA'RE DA HÖIMANADZA'RA, TEPE NORÍHÃ, ABADZE
, A'UWË NORÍDZAMA.

'NI'WAHÃ Ö'ãNAHÃ HÖIMANA WAIHU'U'ÖDI. Ö'Ö'WA'ÖHÃ TE'ARÉ
DATSI'UTÖRÍ.

A NASCENTE

A ÁGUA TEM NASCENTE, O MUNDO INTEIRO, VIVE DA ÁGUA. A ÁGUA É
USADA PELO SER HUMANO. PRECISAMOS PARA VIVER COMO: OS PEIXES,
ANIMAIS, O SER HUMANO.

NINGUÉM VIVE SEM A ÁGUA, O MUNDO NÃO EXISTIRIA E TODOS
MORRERIAM.

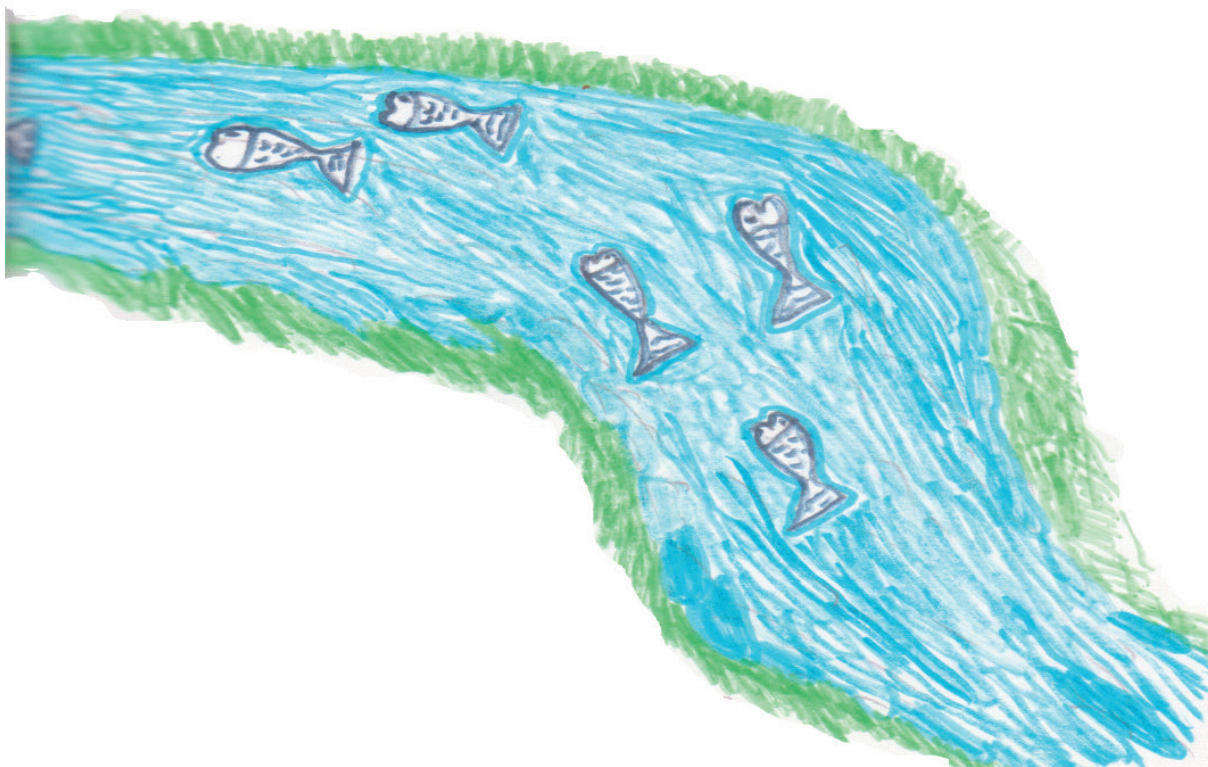


Ö (A ÁGUA)

ÖHÄTE'REPRABADZA'RA, WĒNAITSÄNA'RATAHAWIMHÄ, ÖDZARO'B'ANA. MARĪ TETEWAMNARĪ'ÄNA, DURÉ'MADÖ'ÖDZETI, UBURÉ TEPE NORĪ MAHÄ ROWĒDI. ROWĒNA TE IWA'RE HÖIMANADZA'RA.

A ÁGUA

A ÁGUA TEM RUMO, CRISTALINA, SEM A POLUIÇÃO DE ALGUMAS COISAS, É MUITO BONITA, TODOS OS PEIXES VIVEM COM MUITA FELICIDADE. É COM GRANDE FELICIDADE QUE ELES VIVEM NO FUNDO DA ÁGUA.

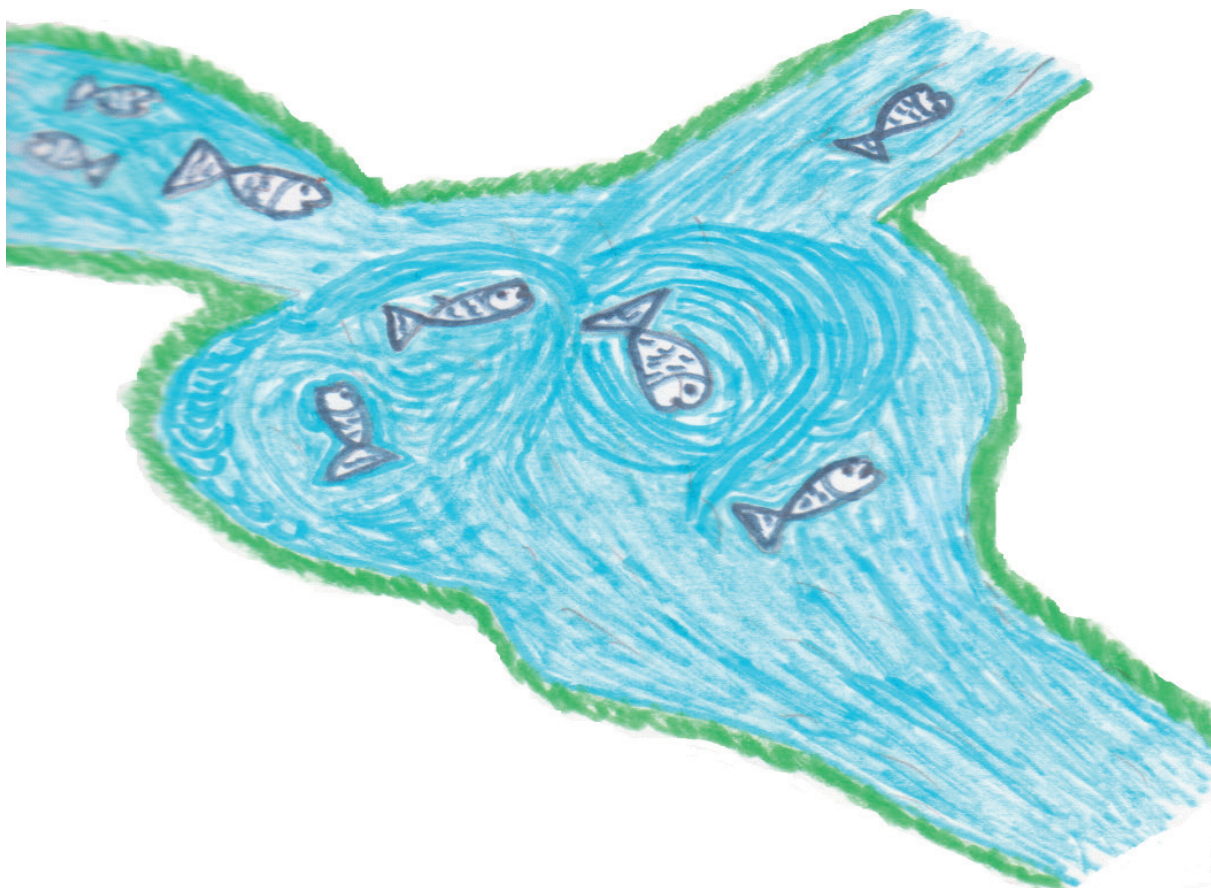


Ö'A'A (A CACHOEIRA)

Ö'AAHÃ ‹RE IHÖIMANADZA'RAMÔNÖHÃ, TEPÉ NORĨ HÖIMANADZÉ, TEBE, Ö'ADZAHÖPÖ TETE'RE UBUMRO, TAME TE DURÉ 'RE TSITÉBRÉ. TAHANA TE DURÉ TE'RETSAI'URI HÖIMOHÃ TAHA NHITSI, Ö'A'A', TEPÉ DZARÖTÖDZÉ HÖIMO.

A CACHOEIRA

A CACHOEIRA EXISTE E OS PEIXES DE VÁRIOS TIPOS SE REÚNEM EMBAIXO DELANO MESMO LUGAR QUE OCORRE A CRIAÇÃO DOS ÓVULOS SE TRANSFORMAM EM MAIS PEIXES. OS PEIXES SOBEM NA CACHOEIRA. ÀS VEZES ELES PULAM NA CACHOEIRA, PARA SEGUIR NO OUTRO RUMO DO RIO.



ITSÕ'U (AFLUENTE)

ITSÕ'UHÃ, ÖDZAPÓDÓ, Ö ITSA'ËNE TEBE I'REMHÃ I'AHÖ, TSIWADZARI TE IWA'REHÖIMANADZA'RA ÑNORĪ HÃ. WANHA'U, AIHÖ'RE, Ö TEDE'WA, PE'WANHIPTI. TAHAWI TEDZA'ÓTÓ TIPRABA PI'REBA.

AFLUENTE

O AFLUENTE FICA NO MEIO DO RIO, É REDONDO E GRANDE, DENTRO DO AFLUENTE TEM VÁRIAS ESPÉCIES DE PEIXES COMO, SUCURI, JACARÉ, DE ONO D'ÁGUA, PEIXE CACHORRO. COM ISSO A ÁGUA SEGUE O RUMO PARA BAIXO.



Ö'ITSI WA'MNARĪDZA'RA MONO (A POLUIÇÃO DA ÁGUA)

ÖHÃ TEWE ÓTÓ TSIWA'MNARĪ MONO TI'AIMONOBÖ HÃ. ÖHÃ TEWE ÓTÓ TSI'RE, ITSĀNA'RATAHAWIMHÃ. NIWAMHÃ TEDZA ÓTÓ ÖHÃ TSIWA'MNARĪPETSE, TEPE NORĪ DZAMA TE TSI'UTÖRĪ,PĒ'ĒDZANI WAIHU'U'ÖWA, ÖTISI WA'MNARĪHAWIMHÃ.

A POLUIÇÃO DA ÁGUA.

A ÁGUA ESTÁ SENDO POLUÍDA NO MUNDO INTEIRO, A ÁGUA ESTÁ DIMINUINDO NA NASCENTE. EM QUALQUER ANO E EM QUALQUER DIA A ÁGUA SERÁ POLUÍDA EM TODOS OS LUGARES, OS PEIXES TAMBÉM ESTÃO MORRENDO POR FALTA DE OXIGÊNIO, ISSO É CAUSADO PELA POLUIÇÃO DA ÁGUA.

ÁGUA



Gerson Tserejwede

Ö WATSU'U

Ö HÃ UBURÉ DAHÖIMANADZÉ.

Ö HÃ MARĨ DA HÃ IWĒ.

Ö'ÖWA'Ö HÃ,ABADZE,A'UWĒ,TE ARÉ <REDÖ'Ö DZA'RA ÖDZO RÓBABA WA.

Ö HÃ DANHIPIDZÉ BDA HÃ,IHÖTSI DA HÃ,DATSI'UPTEDZÉBDA HÃ,DATSIWAHÖDZÉ RÓWA'RÓ WAMHÃ.

A HISTÓRIA DA ÁGUA

A ÁGUA É A FONTE DA VIDA PARA TODAS AS PESSOAS. A ÁGUA SERVE PARA TODOS QUE PRECISAM. SE A ÁGUA NÃO EXISTISSE, OS ANIMAIS E AS PESSOAS MORRERIAM POR FALTA DE ÁGUA.

A ÁGUA SERVE PARA COZINHAR, PARA BEBER, PARA SE BANHAR E REFRESCAR AS PESSOAS QUANDO SENTEM CALOR.



MARÃ

MARÃ HÃ HÖIMANA ÖWA'ÖHÃ DURÉ WEDE NORĨ HÖIMANA ÖWA'Ö
HÃ, Ö'ÖDI ARÉ PANHO'ÖMO NORĨ NA HÃ, RÓMNA DA TE'RE I ABA DZA'RA
MONO DZÉM'NA HÃ.

O MATO

SE O MATO OU AS ÁRVORES TAMBÉM NÃO EXISTISSEM, NÃO TERIA
ÁGUA NOS CÓRREGOS, NOS CAMPOS, POR ONDE AS PESSOAS CAÇAM.

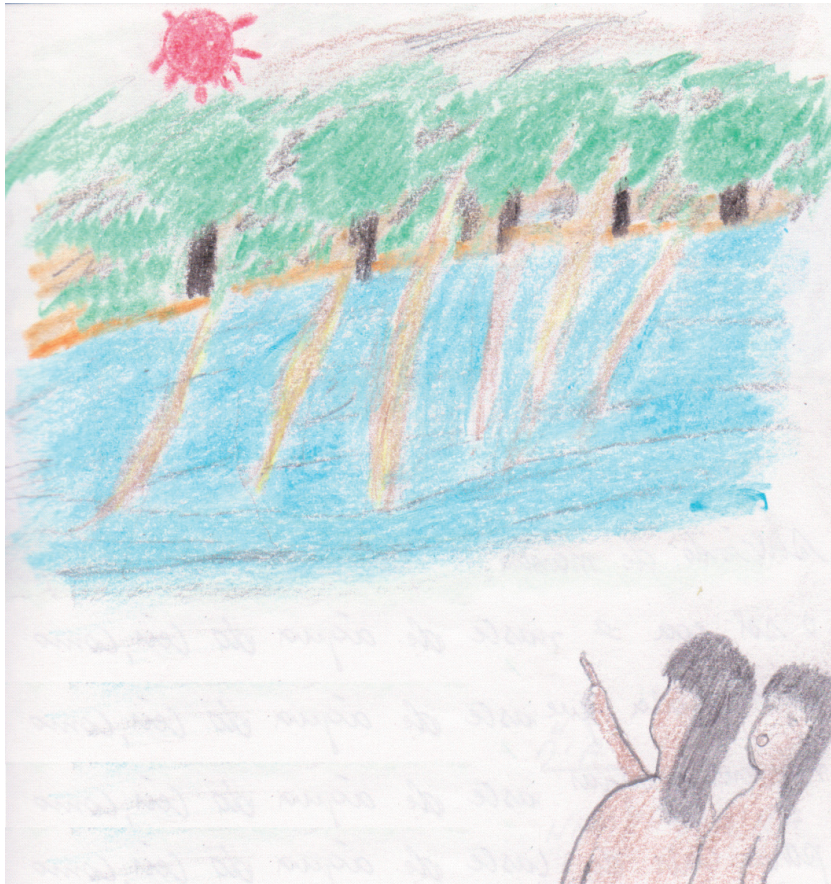


Ö HÃ DAHÖIMANADZÉ

WA'RE WAHÖIMANADZA'RA Ö NA, NIMA HÃ NA <RE DATSITÉBRÉ MÖNÖ ÖDI, DATSAIMONO, RÓB'RE. UBURÉ HÃ WA'RE WAHÖIMANADZA'RA Ö NA, WA WA TE'RE RÓTSA'RATADZA'RA WANHIPTETE NA, Ö HÃ TEDZA WANHIPTETE BÖTÖ NHI'UWADZI NÉ HÃ TE WAMA'RETSITÉBRÉ WANHIPTETE HÃ, TIPÓTÓ AWÃ DZA WADZE Ö NA, WA'RE WATSI'MADÖ'Ö DZA'RA MARARÉ HÃ.

A VIDA NA ÀGUA / ÀGUA DA VIDA

VIVEMOS POR CAUSA DA ÁGUA, QUE PRODUZ FILHOS, ALIMENTOS, PLANTAÇÕES. TODOS VIVEMOS POR CAUSA DE ÁGUA, NOS SENTIMOS FORTES PORQUE A ÁGUA DÁ ENERGIA PARA NÓS COMO O RAI DO SOL QUE PRODUZ. CRIA NOSSA SUA IMAGEM, PORQUE COM A ÁGUA NOS VEMOS REFLETIDOS DE MANHÃ.



ÖNHIDZÉ

A'UWĚ MA HÃ 'MADÖ'ÖDZETI ÖNHIDZÉ MARARÉ HÃ,HÖIMO TSI'RÉI MONO WAMHÃ,ITSI'U'ĚNĚ HÃ DZA TSI'MANHA HÖIWANHIRÖTÖ NA,TAHA PARI DZA BÖDÖ WA'U,WAPTÄÄDA Ö NA HÖIMO HAWIMHÃ.DATE <RE INHARĪ DZA'RA MONO HÃ HÖIWA DZÉ HÖIMO HAWIMHÃ,HÖIWA NHIRÖTÖ»RÄDÖ'ÖDZÉ,TA HÃ A'UWĚ'RÄDÖ TE TE I'MA HÖRÖ WAPTÄÄDA Ö NA HÖIWA HAWI.NI WA WAPTÄÄWAMHÃ ĚTĚ TÓMRÄ WA HÖDZÉ TEDZA ITSU HÃ RERE NIWA TÄIWA U'UNHIPTETE TA'A WAMHÃ.

O VAPOR DA ÀGUA

AS PESSOAS GOSTAM DE VER O VAPOR DA ÀGUA QUE SOBE DE MANHÃ E FORMA NUVENS E DEPOIS O SOL COA E NASCE ÀGUA DO CÉU, COMO A GENTE FALA QUE É MIJA DO ALTO E MIJA DAS NUVENS NEGRAS QUE O NEGRO CHAMOU A ÀGUA PARA CAIR DO CÉU. QUANDO CAEM AS PEDRINHAS DE GELO, QUANDO CHOVE FORTE.



TEPE NHIM'IHÖ'A

A'UWĚ TE'RE TSITSADANHARĪDZA'RA Ö TEDE'WA HÖIMANA DZÖ. NI'WAMNORĪ MRĚMÉ HÃ, ITEDE'WAIRÉ HÃ, NIWAMHÃ "TEPE NHIM'IHÖ'A," TEPÉ WAWĚ UBURÉ PE'A MÖNÖ BÖ, ITEDE'WA. RÓWIMHÃ NI'WA HÖIMANA ÖDI, WARADZU NORĪ HÃ'ÖDI.

A RAINHA DOS PEIXES

AS PESSOAS SE PERGUNTAM: TEM DONOS AS ÁGUAS? ALGUNS FALAM QUE TEM DONO AS ÁGUAS. SÃO DONOS A SEREIA, O TUBARÃO E TODOS OS PEIXES. DE FORA NINGUÉM É DONO, NEM OS BRANCOS.

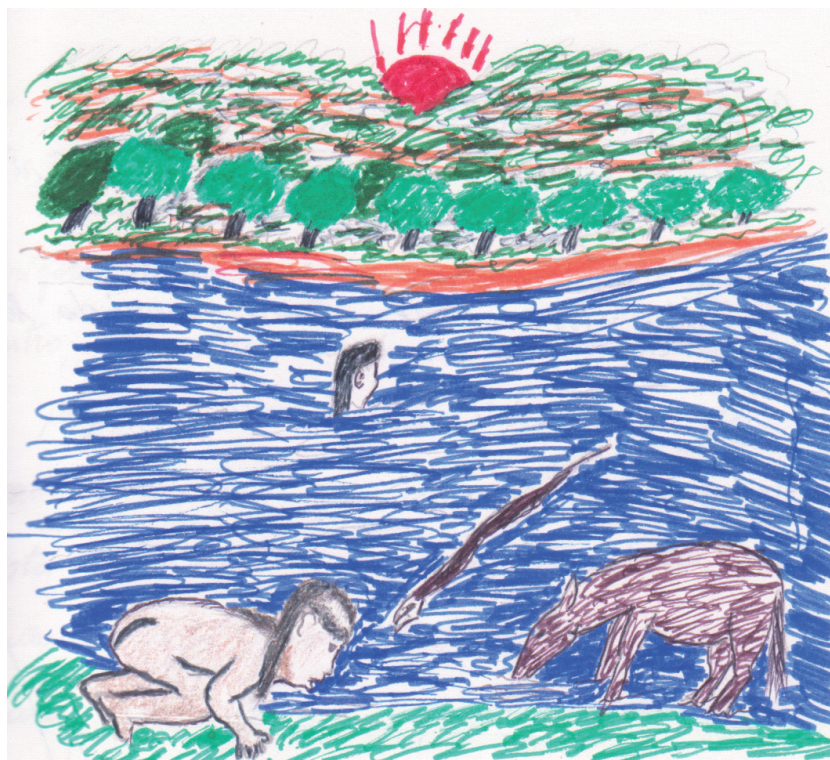


HÖIMO HAWI MHÃ Ö

A'UWĒ NORĨ HÃ TI'A NA TSI TE'RE HÖIMANA DZA'RA, NIWA Ö ‹RATA HÖIMANA DZA'RA WAPTSI ITEDE'WA. NI'WA Ö TEDE'WAI'ÖDI, NI'WA TE TE PÓTÓ ÖDI, DAPOTÓ'WA TE TE IMÉHÖIMO HAWI DANHITSI. ĀHÃ TE'RE HÖIMANA UBURÉ MA ĀMA ‹REDAHÖIMANA DZA'RA MÖNÖ DA DA TE 'RE ÖHURI U'ÖTSI MÖNÖ DA.

ÁGUA DO CÉU

AS PESSOAS VIVEM SÓ NA TERRA, QUANDO MORAM PERTO DO RIO SÃO DONOS. NINGUÉM É DONO DA ÁGUA, NINGUÉM CRIOU A ÁGUA, FOI DEUS QUE JOGOU EM CIMA DO MUNDO. ISTO ESTÁ EXISTINDO PARA TODOS VIVEREM BEBENDO SEMPRE.

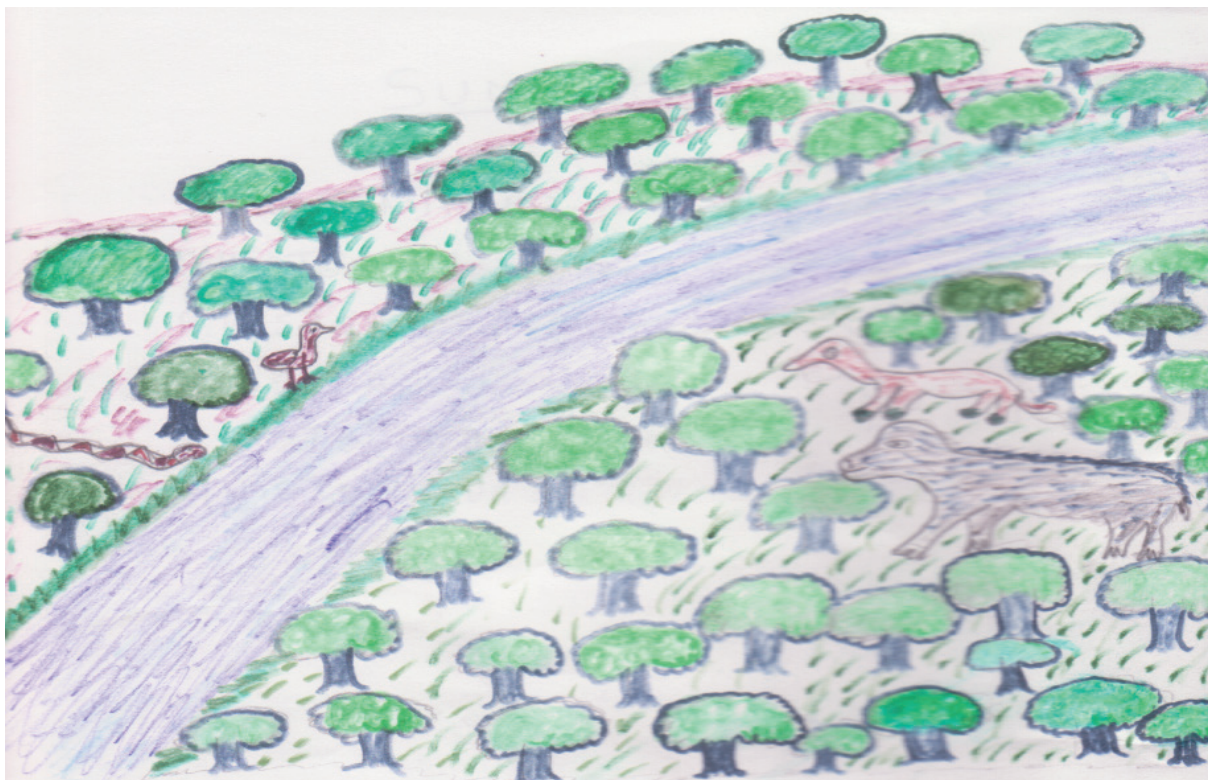


ABADZE NORĪ DURÉ A'UWĒ

Ö HÃ MARI(TIHA)DA HÃ UBURÉ MA HÃ,TAHANHĚRĚ PIPADI,ABADZE NORĪ DURÉ A'UWĒ I'RE HÖIMANA WAMHÃ,NI'WA PĚ'ĚDZA NI Ö DI TE DZA TIWĪ I'RE ‹RÄDZÉBRÉ WAMHÃ. NI'WA NORĪ HÃ TE'REHÖIMANA DZA'RA TĀMA IWĒ ITS'I'UPTEDA HÃ ÖWAWĒ NA,TĀMA ITSA'RETSE'Ö,Ö'RE TSÉBRÉ RÉ HÃ,WĀNHÖ'U MA TO WETSOMO,NIWAMHÃ DZARA'U TE TE TSAPRĪ DA TĀMA IWĒ'RE ,RIBI RÉ HÃ MATO IWATSUDU HÃ ADZÖ,TAHA RÉ HÃ MATO ĀDZÉ Ö'RÓWI PATÖ'ÖWA.

O XAVANTE E O ANIMAL

A ÁGUA SERVE PARA O MUNDO, MAS É PERIGOSA, SE OS ANIMAIS OU AS PESSOAS ESTÃO POR DENTRO, NÃO TEM RESPIRAÇÃO, ELA MATA A PESSOA. ALGUMAS PESSOAS ESTÃO INTERESSADAS EM SE BANHAR NO RIO QUE NÃO CONHECEM. ENQUANTO ESTÃO ENTRANDO NA ÁGUA, O SUCURI VEM, QUANDO ESTÃO QUERENDO ATRAVESSAR O RIO PARA OUTRO LADO. QUANDO A PESSOA ESTÁ NADANDO NO RIO, SE AFOGA NO MEIO, NA HORA QUE ESTÁ CANSADO. POR ISSO, A ÁGUA É MUITA PERIGOSA E MATADEIRA SEM PAIXÃO. MAS É NECESSÁRIA PARA QUALQUER COISA.



MA'RÃI WATSU'U

MA'RÃHÃ UBU'RE MARI IPIRE TE ÃMARE HOIMANADZA'RA, ANORIHA MA'RÃ' REPTSIHÃ, UHÖDÖ, WAHI, UHÖ, UHÖRE,HU, Ö, BURU, ANORIHA MARANATSI TE REHOMANADZA'RA. PE ÃMAROTSA'RATAPETSE, ÃHÃ MARI WATSU'UNAHA,TAHAWA MA'RÃHA ITSAWI AMARODZA'RATA PETSENAHA. EMARIWA MA'RÃ Ö ÖWA'ÖHÃ ENIHA WA'ARE REWATSAIHURI.DURE ENIHA TE ARE'REHOIMANADZA'RA ABADZE NÖRIHÃ, ÂNEWATÖ MA'RÃHA ITSAWI.

AS HISTÓRIAS DAS FLORESTAS

A FLORESTA TEM TUDO QUE PODEMOS PENSAR DENTRO DA FLORESTA, A ANTA, COBRA, ONÇA, QUEIXADO, CAITITU, ÁGUA, ROÇA, SÃO ESTES QUE VIVEM NA FLORESTA, PENSEM BEM NA HISTÓRIA. POR ISSO A FLORESTA É MUITO SOBESTA, SE NÃO TIVER FLORESTA COMO PODEMOS COMO OS ANIMAS VIVER? POR ISSO DEVEMOS AMAR A FLORESTA.



RO'BNA ROWATSU'U

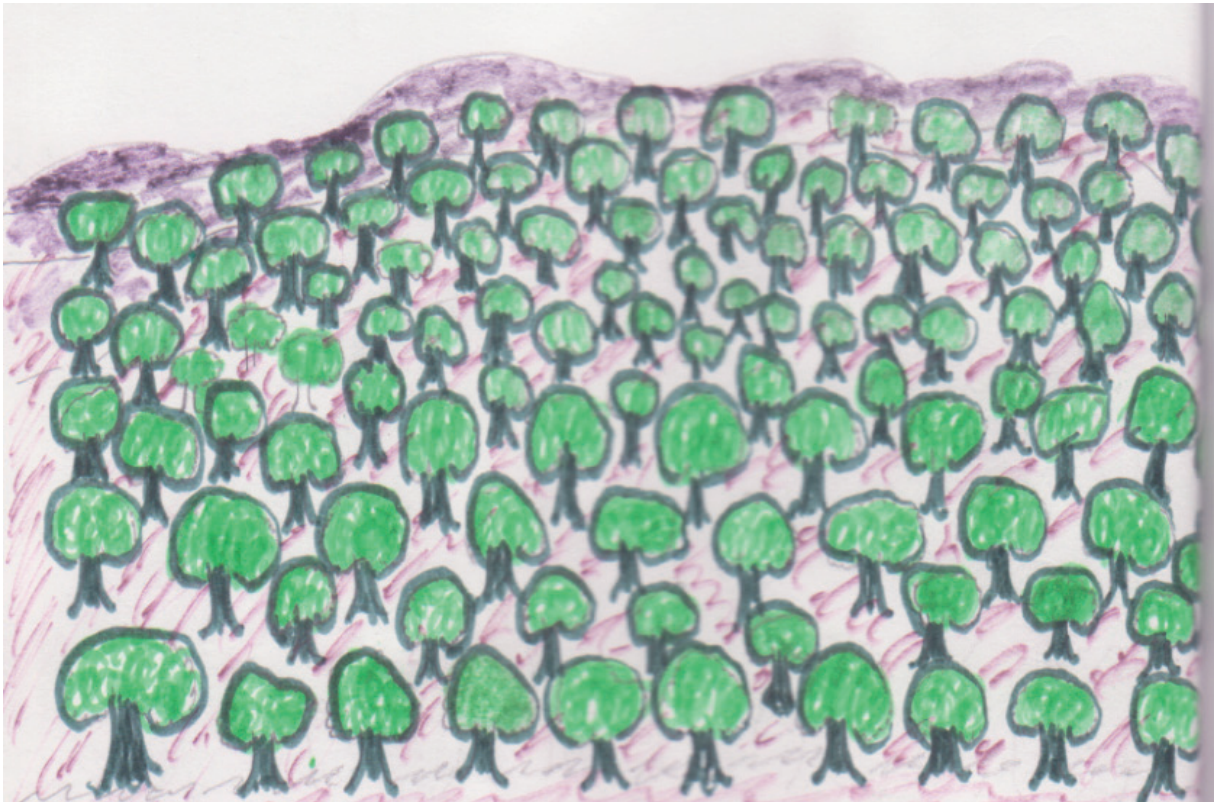
ROHÃ DURÉ ABADZE HOIMANADZÉ'AMO, PEWAPARIDZARAWA'ABA
ROWATSU'UHÃ PONE'~ERE HÖIMANA DZÉ, WÃRÃHÖBÖ, PADI, ãNÖRI HÃ
RÓMNATSI TE'REHÖIMANA DZA'RA.

DURÉ A'UWE NÖRI HÖIMANA DZÉ, RÓHÃ, ãNÉTSI WAWAI'HU'U.

AS HISTÓRIAS DO CERRADO

O CERRADO

TAMBÉM MORAM ALGUNS ANIMAIS, VIVEM E ESCUTAM A HISTÓRIA DO
CERRADO. LÁ VIVEM CAMPEIRA, TATU, TAMANDUÁ, SÃO ESTES QUE VIVEM
NO CERRADO, ASSIM CONTO A HISTÓRIA.

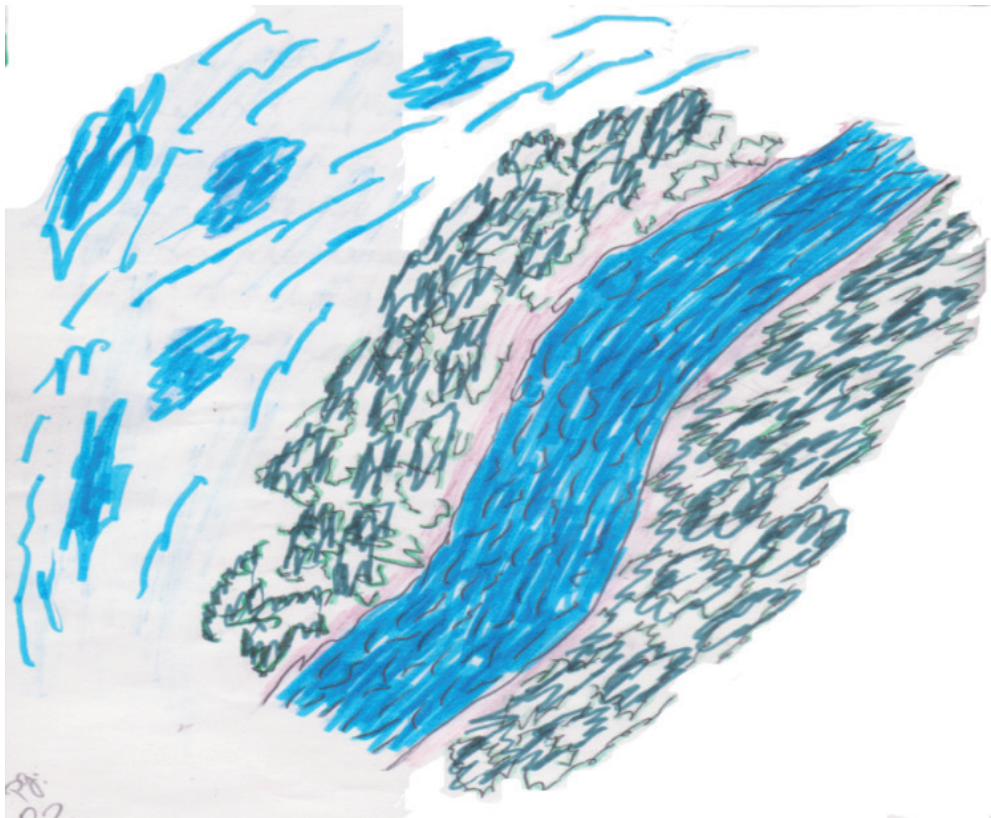


MĀRĀI WATSU'U

MĀRĀ HĀ WENHĒRĒ MA WARADZU TE UPRÓTSI ABADZEI WI DURE ÖWI.

ĀNÉ WAMHĀ ENIHÁ WADZA'RE WAHÖIMANA DZA'RA,EWA DZA WATSI'UTÖRI RUBUTE.

DURÉ MRĀPTÉ ĀNÉ WAMNHĀ RÓPIPADI MĀRĀI'Ö WAM HĀ.



Ö'UDZÉI WATSU'U

Ö HÃ TÖ TSENA I'Ö 'UDZÉI 'UPTABI, DURÉ I'ÖDZEI'UPTABI EMARĨWA, WEDERÉWA ãNEWA PANHO'U'Ö HÃ IWE'UPTABI.

A HISTÓRIA DO RIO MARROM

O RIO DENOMINA DE MARROM, TAMBÉM A ÁGUA DOCE É MUITO GOSTOSA, PORQUE TEM MUITO ÁRVORES. POR ISSO TEM MUITO RIO SAUDÁVEL E POTÁVEL.



Ö WATSU'U

Ö HÃ UBURÉ DAHÖIMANADZÉ, DURE ABADZE NÖRI HÖIMANADZÉ.
UBURÉ DA TE ÖHURI, ãNÖRI HÃ, A'UWE, WARADZU DURE ABADZENÖRI.

A HISTÓRIA DA ÁGUA

A ÁGUA É A FONTE DA VIDA, TAMBÉM OS ANIMAIS TÊM VIDAS, TODOS BEBEM A ÁGUA, ATÉ OS SERES HUMANOS.



EDEHÖIMANA DZÉ DURÉ Ö

DURÉ ÖHÃ ,WEDE HÖIMANA DZÉ,Ö'RÉ WAM HÃ WEDE TEDZA TI'RÉ,PADZAI'HÖ NA HÃ ,TAHAWA ÖHÃ UBURÉ DAHÖIMANA DZÉ,DURÉ TEPE HÖIMANA DZÉ,Ö'RÉ WAM HÃ TEBE TEDZA AI'UTÕ TAHAWA UBURÉ DAHÖIMANA DZÉ.

A VIDA DA ÁRVORE E ÁGUA

TAMBÉM AS ÁRVORES SÃO FONTE DA VIDA COMO LAGOA, PORQUE A LAGOA VAI ACABAR E A ÁRVORE VAI MORRER, TAMBÉM O PEIXE VAI MORRER. PORTANTO, A ÁGUA TODA É NOSSA VIDA.

HISTÓRIA DE PEIXE



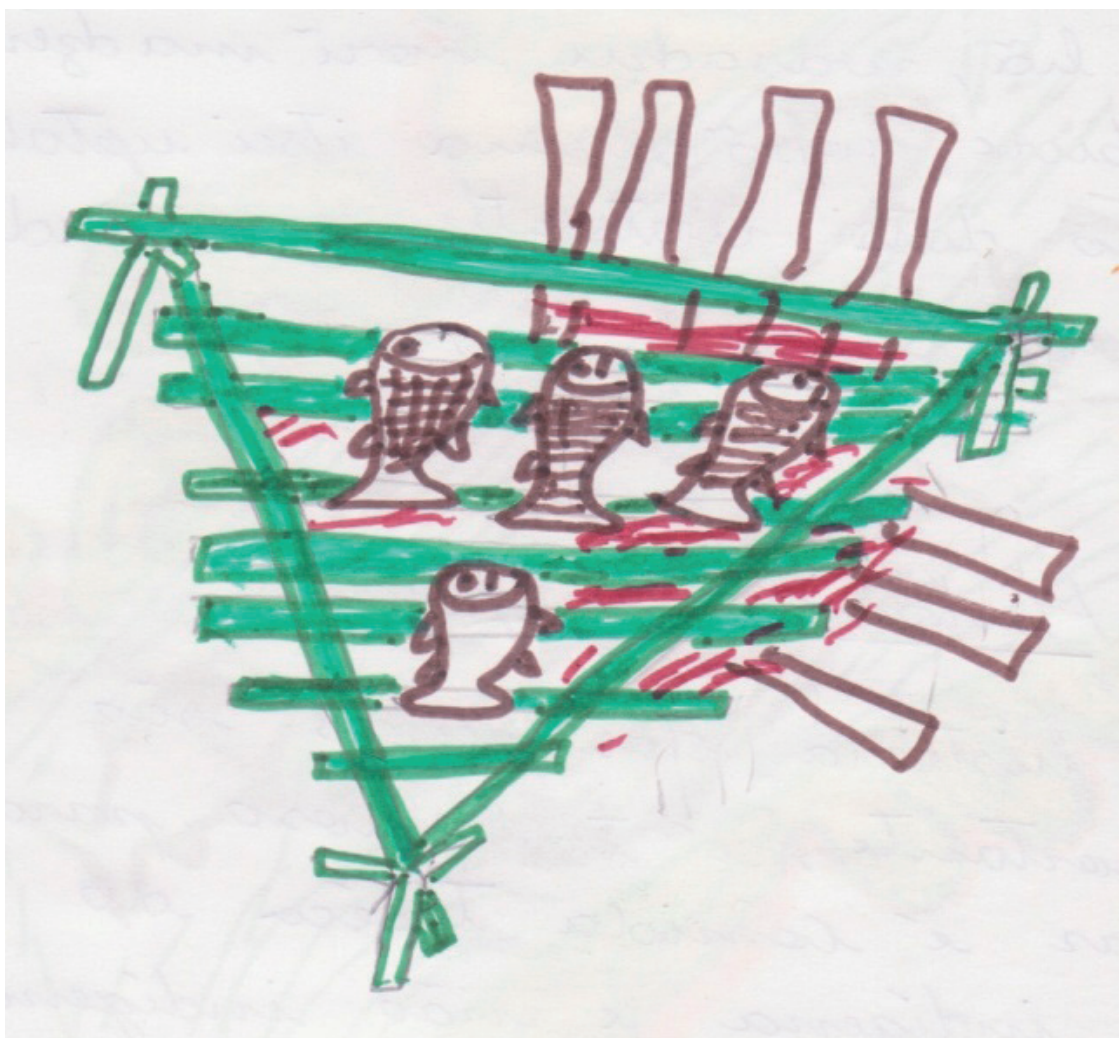
ISMAR TSIPTÉP

PE`A WATSU`U

PE`ANA WADZA ROWATSU`U IMORI `RADA, UBURÉ A`UWË NORI MAHÃ, WARADZU NORI MADZÉMA. UBURÉ ROPÖ DAMA ITSEI`UPTABI. TSÔ DATSI WATSUTU DZA`ÊTÊ DI, PE ADZÔ HÃ.

HISTÓRIA DE PEIXES

A HISTÓRIA DOS PEIXES É IMPORTANTE, É TRABALHOSA, PARA PESCAR É COMIDA TÍPICA DO POVO INDÍGENA E NÃO INDÍGENA.

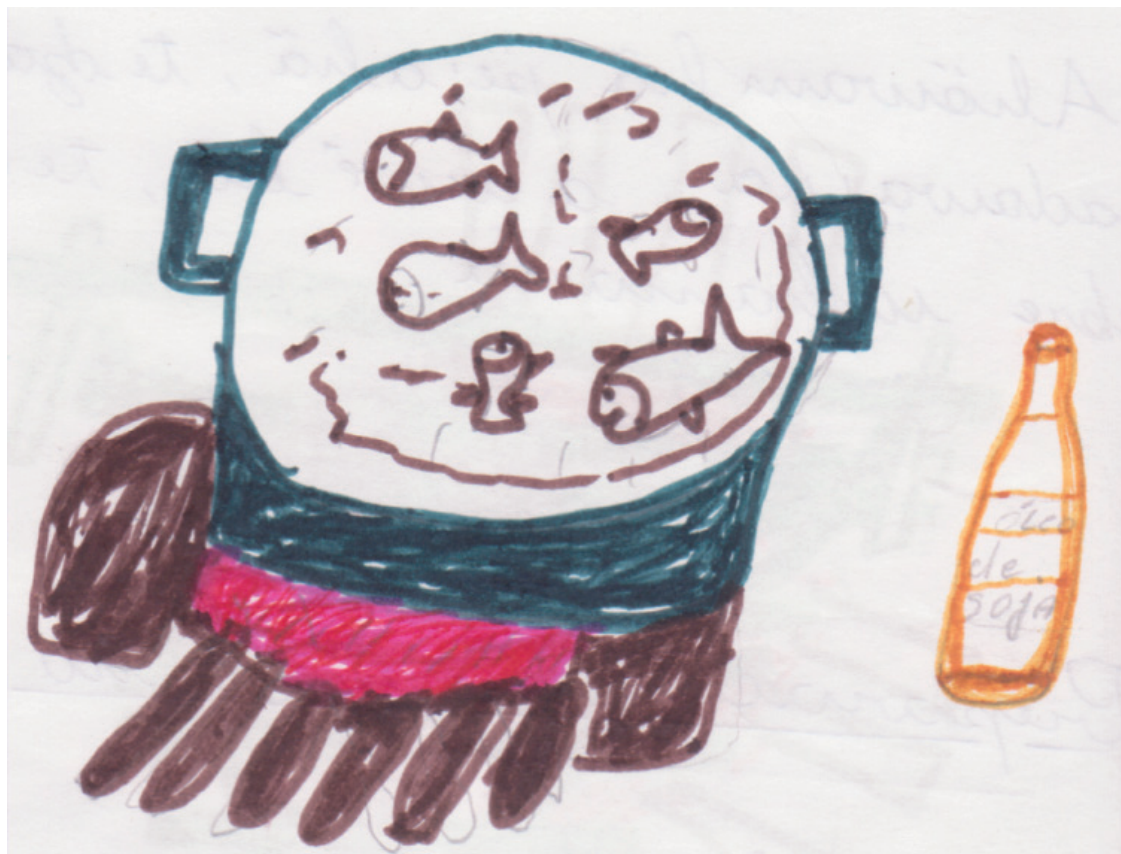


PE` ADZE BREDZÉ UDZÖ

A` UWÊ NORI HÃ , PE` A TETE TSIMA `RE ITSEBREDZA` RAMONO DZÉ.
A HÖWAMHÃ PE` AHÃ, TE DZATSADAWA` RA, A` UWÊ HÃ , TEDZA TSEBRE
UNHAMANA.

PREPARAÇÃO DE PEIXES NO FOGO

OS XAVANTES FAZEM A PREPARAÇÃO PARA ASSAR. SÃO MUITOS
PEIXES E SÃO PREPARADOS NO FOGO PARA MOQUEAR.



A` UWÊ NHIPI DZÉ

ÃHÃ , AWA`AWI `REMHÃ TEPÉ NA, DANHIPI DZÉ HÃ DATSAI WAM NA TE`ÓTÓ ÃMA `REDANHIPI DZA`RA. DURÉ I`RENA TEPÉ NA DANHIPI DZÉ HÃ.

A COZINHA XAVANTE

ATUALMENTE O POVO PREPARA O PEIXE, COZIDO. A VANTAGEM DE ASSAR É NÃO USAR ÓLEO PARA PREPARAR A COMIDA.



PE` AMRĂMI DZÉ

ĂHĂ NA HĂ , TEPÉ MRĂMI DZÉ HĂ, ADZÓ NA TEDZA A` UWÊ HĂ MAI`Ö.
TEPE DZÔ HĂ DATSIWATSUTU DZA ÊTÊ DI, IMRĂMI` WAIMA HĂ NI` WAHĂ
UBANA WITSI WAMHĂ ROBDZEI ĂNA TEDZA WI`RI` UHĂ.

LINHA DE ANZOL

NA ATUALIDADE SE PESCA COM LINHA DE ANZOL. O PESCADOR
PROCURA O LUGAR ONDE TEM PEIXES, SE NÃO PEGAR FICA TRISTE E
CHEGA EM CASA SEM NADA.

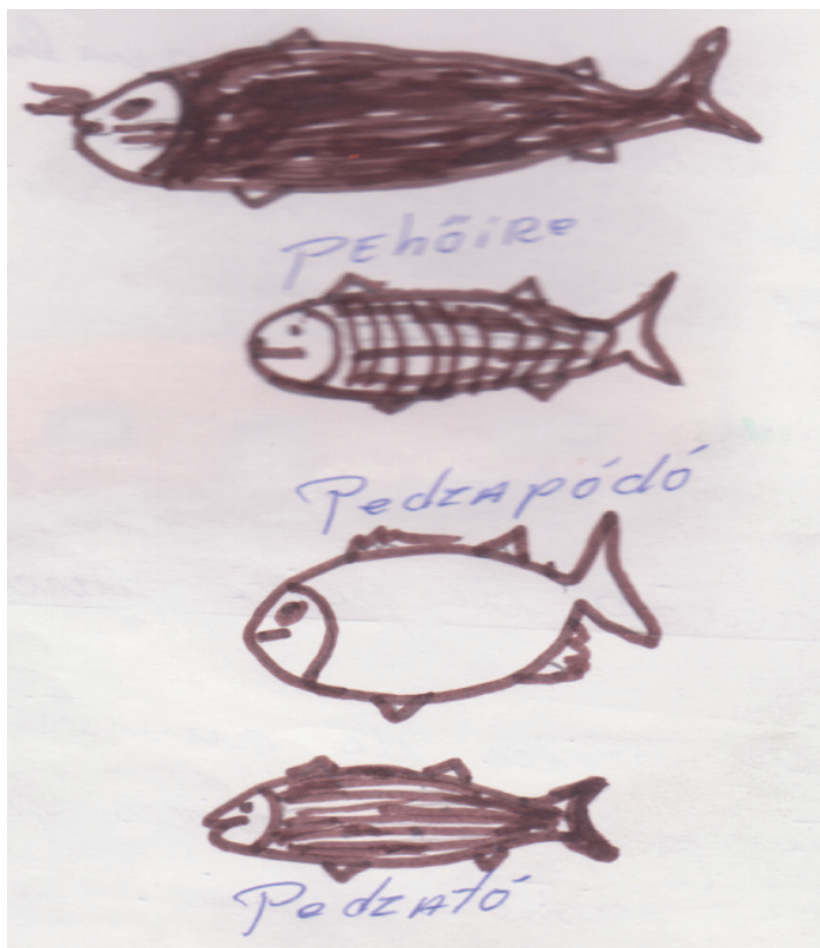


PE`A DZE BREDZÉ

TEPE NORI HÃ, AHÖWAMHÃ A`UWÊ TEDZA TSITSATE PÓ`Ó. E MARI WA, ITSAIWADZARI DZÉ HÃ TIWI TSI `UTÖRÏTÕ DA.

PREPARAÇÃO DE PEIXE PARA SECAR

SE TIVER PEIXES EM QUANTIDADE, O XAVANTE PREPARA OS PEIXES PARA SECAR E TER MISTURA DEPOIS.



PE`A DATSA DZÉ IWÊ

PE`A HÃ A` UWÊ TETE `RE IHURIMÕÑÕ, MA' ÆPÉ MADÖ`Ö DZA` RAWA ABA. DURÉ WARADZU NÕRI TSA DZÉ.

OS PEIXES SÃO BONS PARA COMER

OS PEIXES QUE COMEMOS SÃO BONS, TAMBÉM OS BRANCOS COMEM TAIS OS NOMES: (MATRINXÃ, PACU, PIAU, JAÚ).

O MEIO AMBIENTE



CAROLINO TSERETOWA



ROMNA ROWA TSU Ú

DURÉIHÃ TE RÓ HÃ WÊNA 'RE HÖIMANA, TADZA HÃ A WA'AWI HÃ TE WARADZU TE WA MNA RÎDZA' RA DURÉ A' ÛWÊ, ÃHAWI TE MARÎ HÃ TSI WAMNA RÎ DZA 'RA, I'MA DÖ'Ö DZÉ, WEDE, AMHU, ITEHUDU, MARÂ, Ö, ROWA'RO, DURÉ DU, E MARÎ WA ROHÃ UBURÉ DA HÖIMANADZÉ, AIBÖ, ABADZE, Ö, TI `A, TEBE, ÃNÖ RI HÃ TE ÃMA `RE HÖIMANADZA` RA, BÉTÉ RO TSIWAMNA RÎMHÃ, TEDZA AI UTÖ, ÃHÃ WA PÉ PIBUI WÊDZA 'RA ABA MÖNÖ RO HÃ. ÃNÉ WA AIWI, WA PTÊ RÊ DZA 'RA WA 'WA.

AMBIENTE DERRUBADOS

AS ÁRVORES QUE ESTÃO NAS FLORESTAS SÃO CONSIDERADOS COMO A VIDA DE TERRA, O MAR, O VENTO, A CHUVA E OS ANIMAIS. POIS OS SERES HUMANOS PREJUDICAM AS FLORESTAS, DESTROEM E DERRUBAM AS ÁRVORES, OUTROS QUEIMAM PARA CAÇAR OS BICHOS. O HOMEM SEM VISUAL PENSA QUE NÃO TEM NADA A VER COM O MEIO AMBIENTE, POR ISSO BASTA A DESTRUIÇÃO DAS FLORESTAS E DAS ÁRVORES.



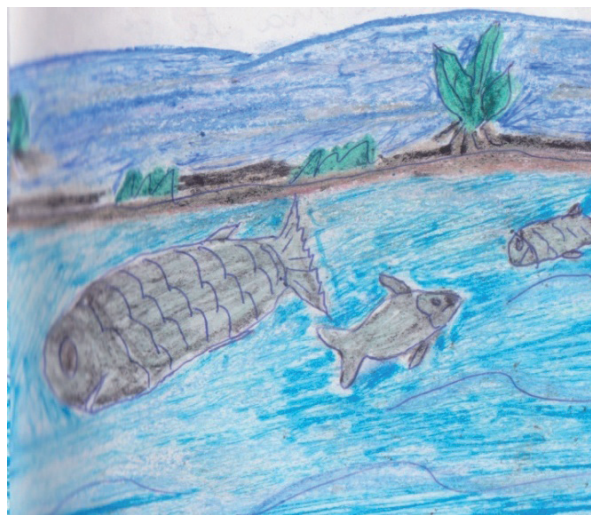
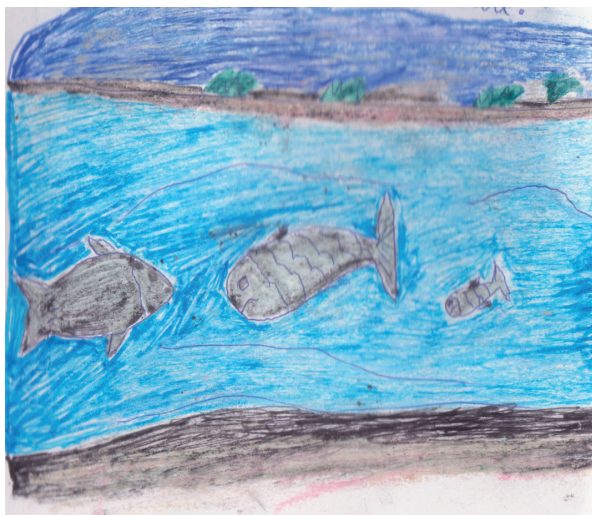
Ö WA MNA RÎ

Ö `RE IHÖIMANA DZA `RA MONO HÃ UBURÉ WA ÃMA `RE WAHÖI
 MANA DZA `RA, WATSA WA ÃMA WATE `RE TSIMI HÖRI DZA`RA, UBURÉ
 DAPOTO MONO BÖ ABADZE NÖRÎ, TSI NORÎ, TA DZA HÃ WA TE `RE `MADÖ
 Ö WÊ DZA `RA MONO ÖDI WA TÃMA `RE WAN`NIMIDZA `RE PETSE DZA
 `RA, RO`WA RUDU WAWATE `RE TSÃ MRÃ ÖIBA, DURÉ ABADZE TE `RE
 DÖ Ö DZA `RA ÖWA. DURÉ PA DZA DA`RÉ WEDE `RE ITSI MA TSA MONO
 HÃ DATE `RE NA DZA `RA, TAHAWA, TE ÖHÃ `RE TSI WAMNA RÎDZA `RA.
 TE DURÉ `RE `RÉ DZA `RA, TAHA WA PAHÃ PIBUI WÊ DZA`RA ABA MONO,
 DURÉ WARADZU TE TI AI WA DZARI DZÉMNA, TE Ö WAMNA RÎDZA `RA, TA
 HÃ TE DURÉ TEBEHÃ TE U PROTSI Ö `RÓ WI MHÃ.

HISTÓRIA DOS PEIXES



Natalina Petisi'o



PE'A WATSU'U

PE'A DZÖ TE MÖ TE MAI'RIDA IMĂMĂ TE TSÁTÖRI WA TE MÖ.ITSITSANA WĂ TSE PU'U WA WATÉBRÉMI MĂ TE ĂWI TSI,TE ĂWITSIWI TE TSEBRÉ INÁ PE'A IWĚ UPTABI UTU WA.

A HISTÓRIA DE PEIXES

O MENINO FOI PESCAR E PEGAR MUITOS PEIXES, LOGO FALOU AO SEU PAI E SEU IRMÃO QUE É MUITO DOENTE. O MENINO PEGOU PEIXE CHAGA NA ORA, PARA A MĂE PREPARAR PEIXE PARA CUIDAR DA DOENÇA. O PEIXE É IMPORTANTE PARA O SUSTENTO DA FAMÍLIA.



WATEBREMI MA TE TINHA

ETIHA (MARI)DZÖ TE WE NATSI ANÉ TE ITSIMA AI WĔ ŐDI ,AWA AWI HĂ AI,UBANA TE DZA AIMO APÔ. TAHA WA TE TIWA WA WATÉBREMI PE'A, TE TĂMA NHARI ŐWA .TAHAWA WATÉBREMI NA TE INĂ ĂMA TIWA ,WA UBANA WITSI WA TINHŐRŐ WA'U ĂNETSI.

O MENINO ESTAVA FALANDO AOS PESCADOS

EU QUERO UM PEIXE. NĂO, NĂO QUERO VER VOCĔ, PARECIA DIZER O PEIXE, VAI EMBORA, PORTANTO, A MENINO COMEÇOU A CHORAR, INDO PARA SUA CASA. E A MĂE DO MENINO FICOU BRAVA E COMEÇOU A CHORAR COM SEU FILHO, FOI ASSIM.

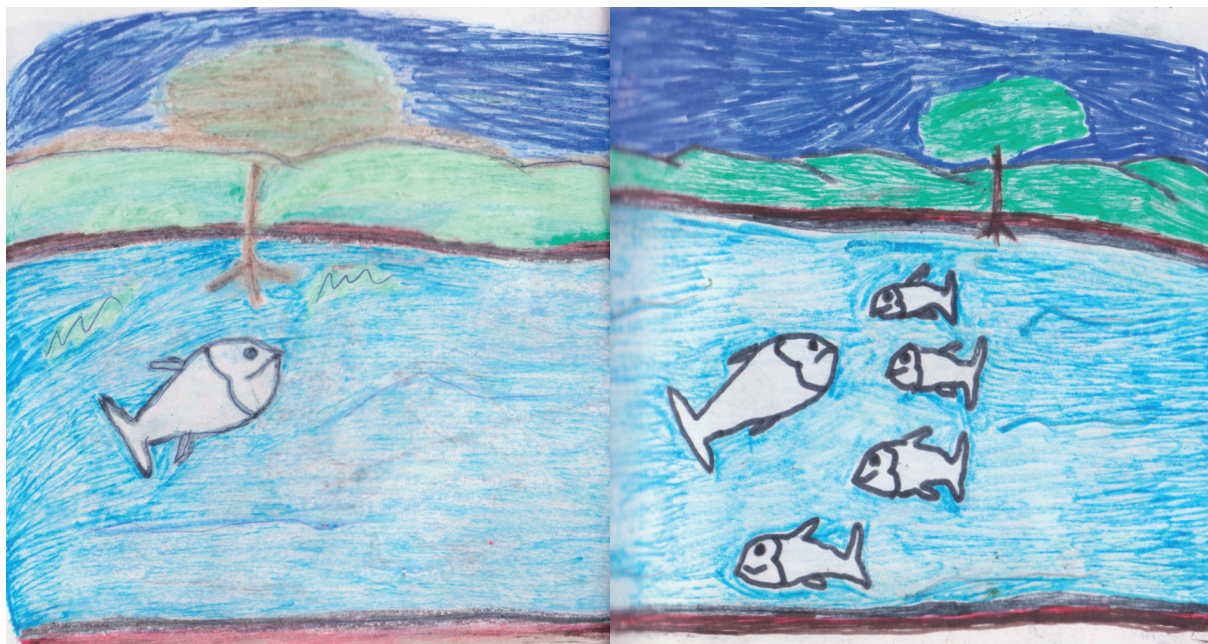


AIBÖ HÃ, TE ROTI TI' RA NORI MA.

TE AMA AMRO EMAHÃ TA I'RA NORI HÃ ROBABADI TAHA WA TE TSÔ RE WARA TAHA NHËRË TE ATSÖPËTË ÔDI .AIBÖ HÃ MA TE A BRU TI' RA DZÖ TÃAMA TSAWI UPTABI.

O HOMEM PESCADOR

O HOMEM PESCADOR ESTAVAM CONTANDO ENTRE OS FILHOS DELES, CADÊ OS MEUS FILHOS? NÃO ENCONTREI NENHUM, POR QUE, PESQUE MUITO DOS MEUS FILHOS FIQUE BRABO.



PE, A TE RO DZA,RA TA

PE' A TE RO' TSA'RA TA I'RA NORI WE AI HUTU ABA, TE AIMA ROTI DA ,DATÓ WA DZA MANHÃ UBURÉ TE DZA WE AI HUTU NI DAMANHA RI ABATÕ. ANE TE TI NHA PE,A HÃ.

O PEIXE PENSOU

O PEIXE PENSOU AOS FILHOS TODO CHEGAM NA MINHA CASA DELE, PRINCIPALMENTE FILHOS FAREI REUNIÃO ,VOU PESCAR E FALAR COM VOCÊS PARA FESTA E TODOS NÃO CHEGAR ,A COMUNIDADE LOCAL.

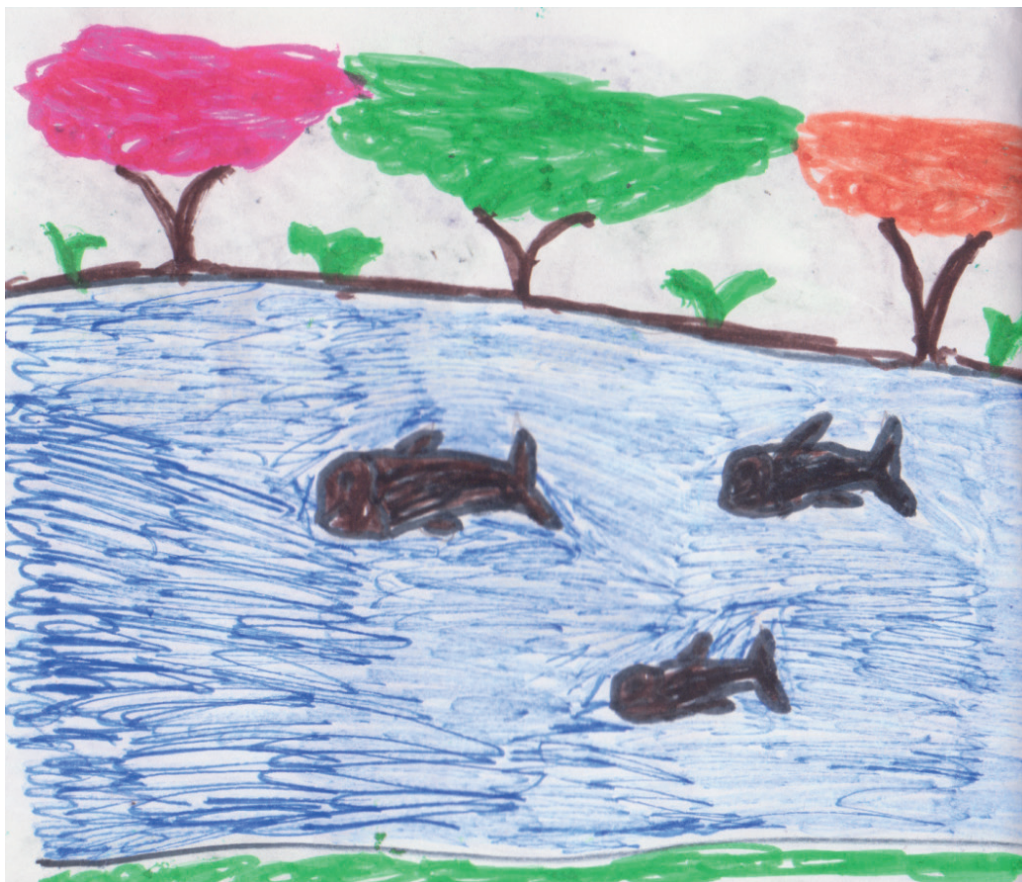


PE' A MA TE DA ãMA TI WA' A

PE'A MA TE DA ãMA TI WA' A DZA' RA . E TIHA (MARI) DA TEWË NA TSI AI' ABARE WA' WA A TSÕ INHIMI PARI DZA'RA WA ABA ,ÕDI. DURÉ AI WA PIPA DZA' RA WA ABADI ÓTÓ ,TA HA WA I'RA NORI Hã TSAWI UPTA BI DZA'RA DI.

OS PEIXES FALAM

OS PEIXES FALAM ENTRE SI PARA QUE SEMPRE VENHAM, NÃO ESPERO MAIS. E TAMBÉM OS DENTES QUE VOCÊ TÊM SÃO PERIGOSOS, POR ISSO AMO OS FILHOTES.

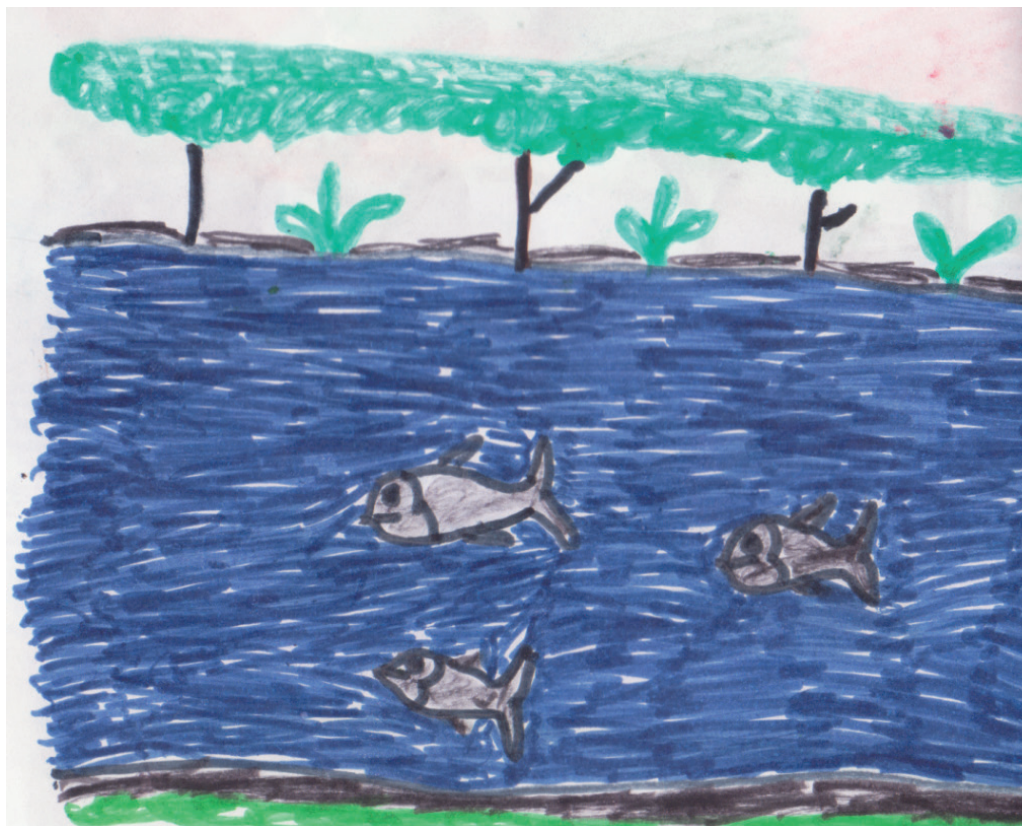


PE, A NORI DA ãMA WA, A DZA,RA WA.

PE,A NÕRI DA ãMA WA'A DZA'RA WA TE TI'RA NÕRI MA ROTI I'RA
ATSAWI UPTABI DZA'RS WA ABADI ROB, UHã AI PUTSI ABATÕ. DURÉ Ö
NAHã ATSAMROI WA ABATÕ ãNETE TI'RA NÕRI MA ROTI.

OS PELOS INDIOS

OS PEIXES ENJOAM PELOS ÍNDIOS DANDO CONSELHOS PARA OS
FILHOTES: FILHOS AMO MUITO VOCÊS NÃO PODEM SAIR PARA LONGE,
TAMBÉM NÃO NADEM NA ÁGUA POR FAVOR. O PEIXE ACONSELHOU AOS
FILHOS.

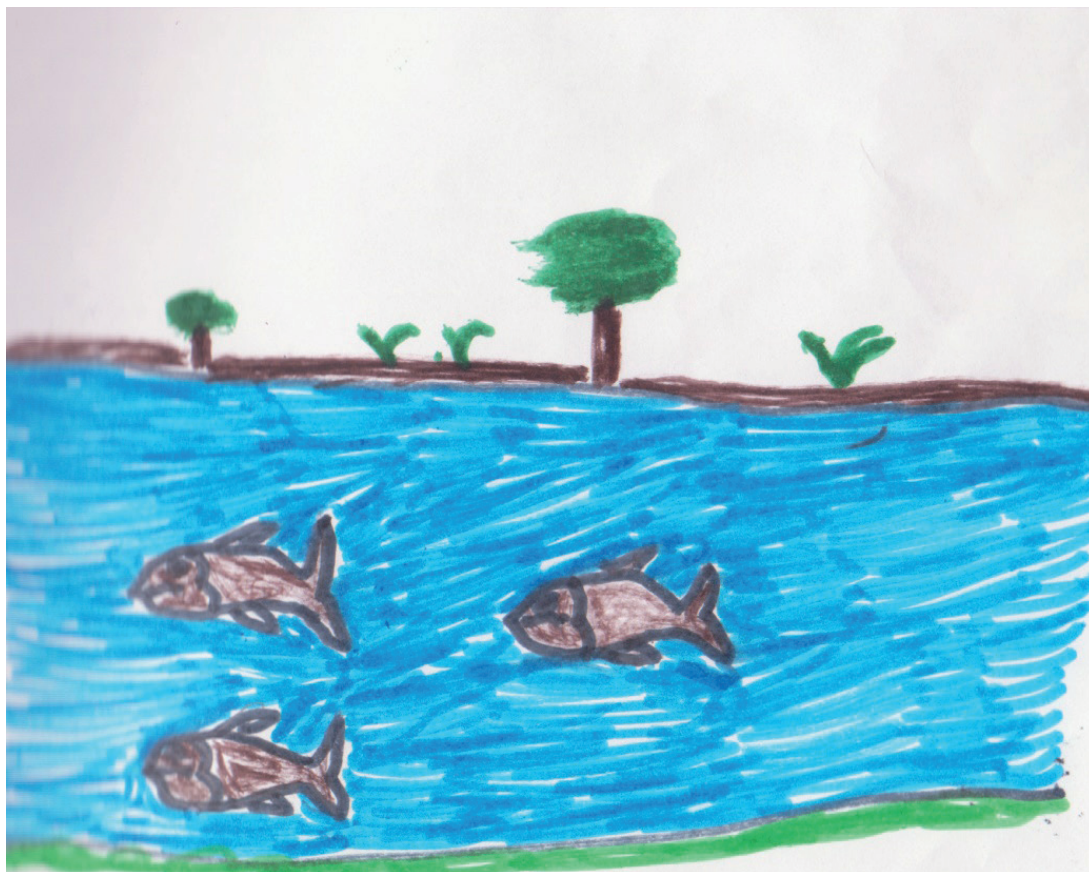


PE, A NORI HÃ

PE,A NORI HÃ, MA TE TINA NORI HÃ TSADA WA DZA MARI DZA ,RA WAIREBE MONO ÖDI. ROB,U HÃ .DURE A,UWË NORI HÃ TARÉ TE NATSI AI' ABA'RE PE,A TE TE I,MÃI ÖRIDA HÃ MA DZEDI (MAREDI).

OS PEIXES DA MÃE.

OS PEIXES OBEDECERAM A MÃE E O PAI PARA QUE NÃO SAÍSSEM PARA LONGE, POR ISSO, OS ÍNDIOS NÃO CONSEGUIRAM PEGAR OS PEIXES.



A' UWĚ NŎRI MA TSI, RĂ ŐTŎ

TAWAMHĂ A' UWĚ NŎRI MA TE TSI, RĂ ŐTŎ WARĂ BA, PE'A NA TE TE TSI MA TSIMA ROB DZA NHAMRI DZA DA. PE, A Ő WA, TAMÉ TE TSIMA NHARI DZA'RA NI'WA PE'A DZŎ MORI TO DZA ŐTŎ PE'A TSI UTŎRI TŎ DA, A, Ő TSI TEBRE DA.

OS INDIOS SE REUNIRAM

PORTANTO OS ÍNDIOS SE REUNIRAM NO CENTRO DA ALDEIA, PARA DISCUTIREM SOBRE PESCADOS. O PEIXE NĂO ESTĂ ACABADO, SEMPRE HAVERĂ MAIS.

MEIO AMBIENTE



SEVERINO TSIÉWA'ADI

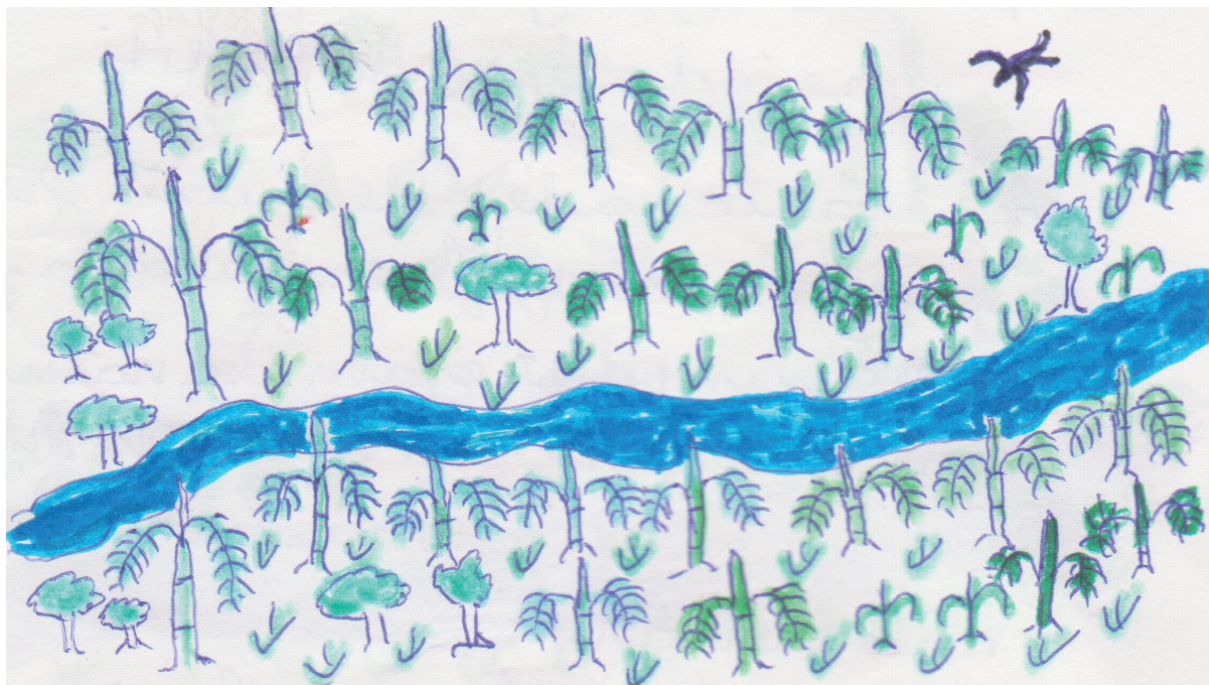


RÓ' UBUNI

RÓ'NA ROWATSU'U. RÓ'UBUNIRÉ'HÃ RO'HÃ I'UDZEIWE ; UPTABI TSIMITSUTU TE ROWEDENÖRI TSIWADZARI REHÖIMANA DZA'RA ,ROBRÃ; ABADZE ; DURE TSI,NORI ,Ö IWE'UPTABI ANÉ TE ABADZE,NORI HÖIPETSENA REHÖIMANADZA'RA TSAI'AHÖWA.

RÓ MEIO AMBIENTE

ANTES DO DESMATAMENTO TODAS AS ÁRVORES FICAVAM BEM VERDES, AS FRUTAS, OS ANIMAIS, AS AVES E A ÁGUA NASCENTE FICAVAM BONS E LINDOS. ASSIM, OS ANIMAIS VIVEM SADIOS PORQUE TÊM MUITO ALIMENTO.



UIWEDE'HU

UIWEDE'HU IMA DÖ'ÖDZEI'UPTABI. UIWEDE'HÁ ,WIMHÃ RÓWA 'U ,IWE TEREHÖIMANA . ĀMA REWAPĚ'ĒDZANIDZA'RA MŌNŌ DAHÃ. TAHÁWA UIWEDE HÃ 'REPIBUIPETSE'DZA'RA WA'ABA MŌNŌ, TAREHÃ TSIHÖRI 'ABATŌ'UIWEDE,HÃ UIWEDE TSI'UTŌRI ,WAMHÃ, ÖDZÉMA TE DZA TI'RÉ,ANÉ WA RÓHÃ WAMNARĪ'ABATŌ.

VARIÉDADES DE BURITI

AS VARIÉDADES DE BURITI SÃO LINDAS PARA SEREM OBSERVADAS. O AR LIMPO VEIO DA NATUREZA PARA MANTER OS SERES HUMANOS VIVOS. POR ISSO, CUIDEM BEM DO BURITI, NÃO CORTEM SEM NECESSIDADE. O BURITI, SE ACABAR A ÁGUA, PODE SECAR. ENTÃO NÃO DESTRUAM A NATUREZA.



Ö'TÕ DURÉ PANHÕ'U

ÖTÕ PANHÕ 'ÕMO,DZA BABA TERE HÖIMANA DZA'RA . ÖTÕWA TE TEBE'HÃREHÖIMANADZA'RA,TSIWADZARI.DZU'U'É,PETÓBÃ,PEHÖIRE,ANÉ WA TE A'UWE TETE REPÃRI ABAWADZI'I NA'HÃ AHÖ'RUTE PE'A'HÃ 'AI'UTÉ MA ITSE. AI'UTÉ MA TSI'ÕDI UBURÉ DAMA ITSE.ANÉ ÖTÕNA ROWATSU, UHRÃ.

LAGOA E RIO

A LAGOA PARADA FICA NA BEIRA DO RIO. NA LAGOA SOBREVIVEM VÁRIOS TIPOS DE PEIXES. SÃO TRAÍRAS, PAPAS TERRA, MATRICHÃS. POR ISSO OS A'UWE'UPTABI PESCAM COM TIMBÓ PARA MATAR OS PEIXES. NÃO SÓ AS CRIANÇAS GOSTAM DE COMER PEIXES, TODOS GOSTAM. ASSIM TERMINEI A HISTÓRIA DA LAGOA.



Ö'A'A WATSU'U

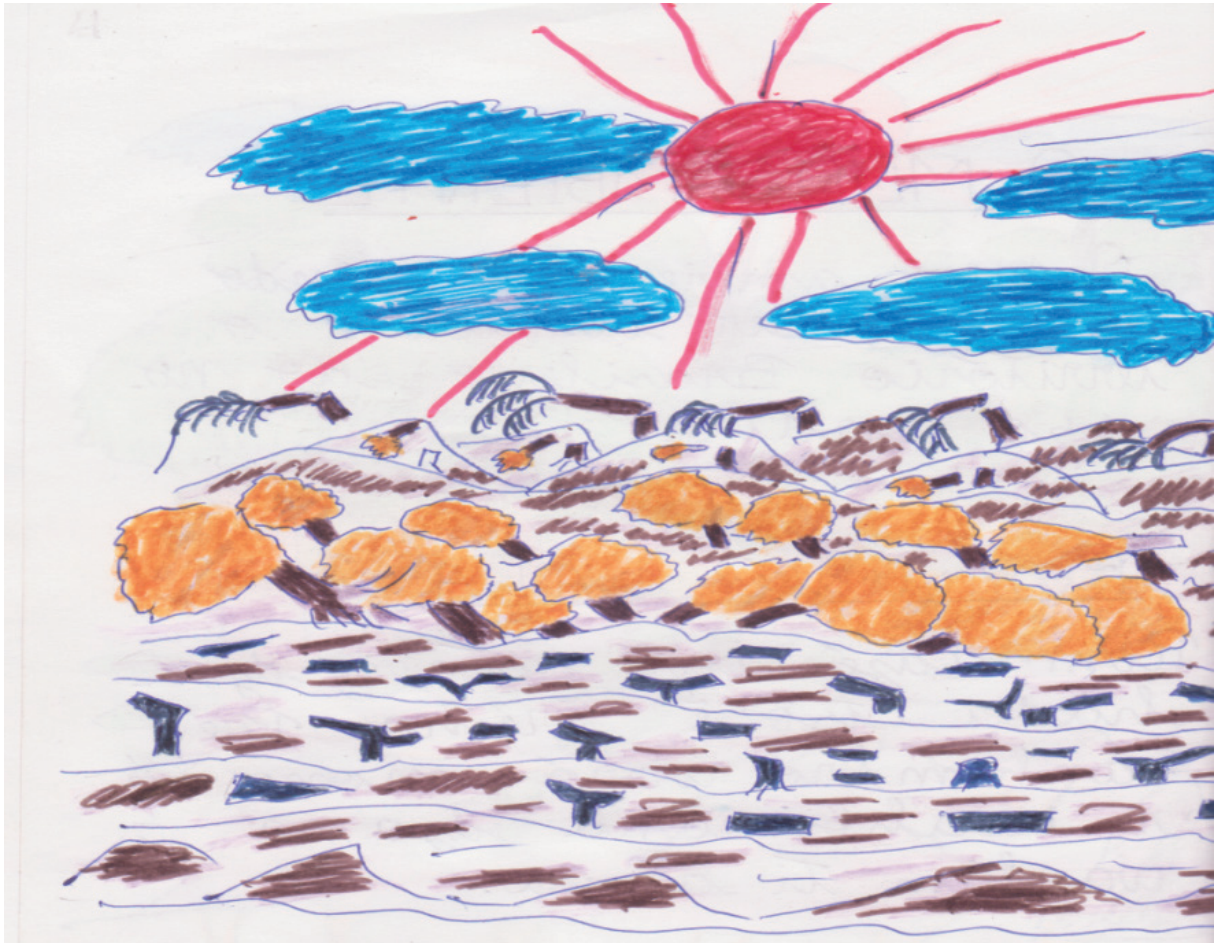
Ö'A'A IWAPARIDZE BARANA'HÃ NI'WA TEWA PARIWAMHÃ TE DZA 'ÃMA TINHÕ TÕPETSE ,TA DZA HÃ TSIMI NNHÃ TSIDI PE'A TSI TE TSIWADZARI 'ÃMAREHÖIMANADZA'RA.HÖIMO TE,TE ÃMA RE TSAI 'URI TITSAI'AMODZÖ HÃ U'ÃIHÖPÓ NÕRI'HÃ TSAI'U RI 'ÕDI Ö'A'A NA 'HÃ ITSA,HÖPOTSI TE,RE HÖIMANADZA'RA MA'U NÕRI MÉ ANÉ TE TEPE NÕRI TSI TSAWINA'HÃ TSIRÉ 'REHÖIMANADZA'RA.

A CACHOEIRA

A CACHOEIRA DÁ PARA OUVIR À NOITE, A PESSOA DORME À VONTADE. MAS É PERIGOSO. OS PEIXES VIVEM DIFERENTE E SOBEM AS ÁGUAS PARA ENCONTRAR O LUGAR DE ALIMENTOS. A TARTARUGA NÃO SOBE A CACHOEIRA, FICA EMBAIXO DA ÁGUA JUNTO COM OS PATOS. A ASSIM OS PEIXES VIVEM COM MUITA AMIZADE E UNIDOS.

ROM'UDZÉ WA'WA

RO'UDZÉ IWÉ UPTABI DZAHADU TSÖ'Ê ÖRÉ HÃ, PRÉ'ANHIMBRO WARÓ
MONOBÖ'RE IWAHÖIMANADZA'RA WANHIM TI'AIWA.





A MÁQUINA MODIFICA NATUREZA

ATRAVÉS DOS MAQUINÁRIOS, OCORRE A MODIFICAÇÃO DO AMBIENTE, MESMO COM A MAIORIA DAS PESSOAS SABENDO QUE DEVEM PRESERVAR A NATUREZA.

ROMHURIDZÉ MATE A ĀMA TSAPRI

WARADZU NHIMI ROMHURI DZÉ TEDZA ROB' NA TE TE TSĀMRI DZA'RA NIMOMO NI'WAM NORI A'UWÊ HĀ, TE IWAIHU'UWÊ DZA'RA TE TE'RE MADÖ'Ö PRÉDUB DZA'RA.



O ALIMENTO DA NATUREZA

AS PESSOAS TIRAM SEUS ALIMENTOS DA NATUREZA, SOBREVIVEM ASSIM COMO OS ANIMAIS, AS AVES E OUTRAS COISAS QUE EXISTEM.

ROB NA DATSA.

A'UWÉ HÃ, ROB NA TE TITSA TSIMA TE'RE TSANI DZA'RA, ãMA'RE HÖIMANA DZA'RA MONO DA DURE ABADZE NORI,TSINORI,DURÉ UBURÉ MARI'RE IHÖIMANA DZA'RA MONO.



A FRUTA DA NATUREZA

DENTRO DO AMBIENTE TEM ÁGUA, PÉ DE BABAÇU, PÉ DE JATOBÁ, PÉ DE PEQUI E A PRESERVAÇÃO É QUE GARANTE O CONSUMO PARA AS PESSOAS.

ROB NA TE ROB'RÃ TIHÖIBA

ROB'UDZÉ 'REMHÃ, Ö TE TIHÖÍBA NÖRÖWEDE, A'ÖIWEDE, ABARE WEDE, TAHÃ, TE DATE MADÖ'ÖWÊ DZA'RA DATSA DZÉB DA HÃ.



A CONSTRUÇÃO DA CASA NO AMBIENTE

ATRAVÉS DO MEIO AMBIENTE SÃO CONSTRUÍDAS AS CASAS DE CADA TERRITÓRIO.

ROB'UDZÉ NA TE 'RI TIHÖIBA

ROB'UDZÉ HÖIMANA WA TE'RIHÃ, DATE TSÖRÉ DARÓ MONOBÖ.



O MUNDO VIVE NO AMBIENTE

SE O AMBIENTE NÃO EXISTISSE, O MUNDO NÃO VIVERIA PORQUE A NATUREZA É TÃO IMPORTANTE PARA O USO DOS SERES VIVOS E NÃO VIVOS.

ROM'UDZÉ TE'RE HÖIMANA DZA'RA

ROM'UDZÉ HÖIMANA'Ö'WA'Ö HÃ, DAWAHURÉ ARE AUWĔ NORI'REHÖIMANA DZA'RA MÖNÖ ÖDI IWAMHÃ. EMARĪ WA DAMA IPIRE ÎPÊ'ÊDZANI'Ö,ÃMA'REHÖIMANADZA'RA MÖNÖWA.



A MUDANÇA DO CLIMA

SE O MUNDO CUIDASSE DA NATUREZA, SEM DESMATAMENTO E COM CONSCIÊNCIA, O CLIMA NÃO TERIA MUDADO, PORQUE O TEMPO ESTÁ CADA VEZ MAIS ALTERADO POR CAUSA DA GRANDE DEVASTAÇÃO AMBIENTAL.

WAHU TSITSAPRI

DAWAHURÉ DATE 'REMADÖ'Ö WÊ DZA'RA MÖNÖ'WA'Ö HÃ,WEDE TSI'UTÖRI TÖ DAHÃ,ARÉ WAHU NIHANA TSITSAPRI MÖNÖ ÖDI E MARĪ WA TE BÊTÉ TSITSA ROM NAHÃ WEDE TSI'ËTË NA TSU'UTÖRĪ MÖNÖWA.

PEIXES

LISTA DE PEIXE QUE O POVO XAVANTE UTILIZA.



OS PEIXES

OS PEIXES SOMENTE SOBREVIVEM DENTRO DA ÁGUA, FORA DESSA NÃO SOBREVIVEM. PEIXES QUE TODO MUNDO GOSTA DE COMER SÃO: JAÚ, PINTADO, PEIXE CACHORRO, PACU, TRAÍRA, PAPA-TERRA, PIRANHA E CASCUDO. A CARNE DE MATRINXÃ É MAIS GOSTOSA DO QUE A DE SEUS COMPANHEIROS DE CARNE AVERMELHADA. A CRIANÇA NÃO DEVE COMER A CABEÇA DO PEIXE SOB O RISCO DE SE TORNAR CAPAZ DE APRENDER.

PE'A NORI HÃ TE'RE HÖIMANA DZA'RA Ö'REPTSI, TAHA NHITI HÃ HÖIMANA WAIHU'U'ÖDI. TEBE UBURÉ NÖRIMA ÎTSE: TEWAWÉ TSADAHÍ'RĂPÓ, PE'WANHIPTI,WA'WA,PEHÖIRE, PETÓBU'RĂ,PE'WATÖ, PEHÖIRÉ,PEDZAPÓDÓ. PEHÖIRE NHI HÃ ITSE 'UPTABI TITSIRÉ NORI NHIPAI'U INHIPRÉWĚ. AI 'UTÉHĂ TETE 'RĚNE ÖDIDZA TEPE' RĂ HĂ TETE' RĚNE WAMHĂ TEDZA TSIMI DZA'RETSE' Ö.

HISTÓRIA DO MATRINXÃ E DO PAPA-TERRA

A MATRINXÃ É O PRINCIPAL PEIXE PARA POVO XAVANTE E É O MAIS SABOROSO. A CARNE DA MATRINXÃ É AVERMELHADA. PEHÖIRE HÃ TETE IMORI'RADA A'WE MAHÃ. PEHÖIRE HÃ ITSEI'UPTABI. PEHÖIRE HÃ INHIPRÉWE. A PAPA-TERRA É UM PEIXE BOBA. A PAPA-TERRA NÃO SE ALIMENTA DE CARNE. A PAPA-TERRA SE ALIMENTA DE AREIA.

PETÓBI'RÃ HÃ TEBE ITSIMI DZA'RETSE'Õ. PETÓBI'RÃ HÃ TSAI''ÖDI RÓMNHI NAHÃ. PETÓBI'RÃ HÃ TSUPARANA ITSA.



HISTÓRIA DO PACÚ E DA PIRANHA

O PACU TEM O CORPO REDONDO.
A BOCA DO PACU É PEQUENA.
O PACU VIVE NA BEIRA DO MAR.

PEDZAPÓDÓ DURÉ WA'WA WATSU'U

PEDZAPÓDÓ HÃ IHÖIBA DZAPÓDÓ.
PEDZAPÓDÓ HÃ ITSADAWA TSURU.
PEDZAPÓDÓ HÃ ÖWARANA TE'RE HÖIMANA.

PIRANHA É UM PEIXE BRAVO.
PIRANHA TEM OLHO VERMELHO.
PIRANHA VIVE NA LAGOA.

WA'WA HÃ TEBE ITSAHI.
WA'WA HÃ ITÓPRÉ.
WA'WA HÃ PU'UNA TE'RE HÖIMANA.



HISTÓRIA DO PEIXE CACHORRO E DA TRAIRA

O CORPO DO PEIXE CACHORRO É LONGO.

A CARNE DO PEIXE CACHORRO É GOSTOSA.

O DENTE DO PEIXE CACHORRO É IGUAL A UMA FACA.

PE'WANHIPTI DURÉ PE'WATÕ WATSU'U

PE'WANHIPTI HÃ IHÖIBAPA.

PE'WANHIPTI HÃ INHIDZE.

PE'WANHIPTI 'WA HÃ AIWA TSIB'ÉDZÉME.

PE'WANHIPTI HÃ ITÕMO DZA'ËNÉ.





A TRAIRÁ

A TRAIRÁ VIVE NA REPRESA.
A TRAIRÁ TEM UM BOCÃO.
A TRAIRÁ TEM OLHO VERDE.

A TRAIRÁ

PE'WATÕ HÃ ÖNHËWADANA TE'RE HÖIMANA.
PE'WATÕ HÃ ITSADAI'RE'REWAWË.
PE'WATÕ HÃ ITÕMO'UDZÉ.

HISTÓRIA DO PINTADO E DO JAÚ

O JAÚ É O LÍDER DOS PEIXES.

O JAÚ É O CORONEL DOS PEIXES.

A CARNE DO JAÚ É SABOROSA.

TSADAHI'RĂPÓ DURÉ TEPEWAWÉ WATSU'U

TEPEWAWĚ HĂ TITSIRÉ NORIMA RÓTI'WA.

TEPEWAWĚ HĂ TITSIRÉ NORI WADA'URI'WA.

TEPEWAWĚ NHIHĂ ITSEI'UPTABI.





O PINTADO

O PINTADO É CORAJOSO.

O PINTADO É FORTE.

O PINTADO É PRIMO DO JAÚ.

O PINTADO

TSADAHIRĀPÓ HĀ ITSIB'RU.

TSADAHIRĀPÓ HĀ ITSIPTEDE.

TSADAHIRĀPÓ HĀ TEPEWAWĚ

TSITSĀNAWĀ.

HISTÓRIA DO CASCUDO.

O CASCUDO É UM PEIXE QUE PARECE UM HELICÓPTERO.

O CASCUDO É SABOROSO.

O CASCUDO NÃO TEM DENTE.

PHÖI'RÉ WATSU'U

PEHÖI'RÉ HÃ TEBE HÖIWI DZA'ÓRENE HÃ.

PEHÖI'RÉ HÃ ITSEI'UPTABI.

PEHÖI'RÉ HÃ 'WA'ÖDI.



O MEIO AMBIENTE



O MEIO AMBIENTE

O MEIO AMBIENTE É NOSSA VIDA, DOS SERES VIVOS, DOS SERES HUMANOS, DOS SERES DA NATUREZA. O MEIO AMBIENTE COLABORA COM OS SERES VIVOS E COM OS SERES HUMANOS, PORQUE DÁ OS ALIMENTOS, DÁ O AR PARA RESPIRAR A HUMANIDADE, OS SERES REPTÉIS E OS SERES ANFÍBIOS.

ROB, U, ÉDZÉ

ROB,U,ÉDZÉ WAHÖIMANADZÉ, IPĚ,ĚDZANIRÉHÃ, A,UWĚ NORI MAHÃ, RÓHÃ ĀMA,IRÓ TSA,RATA WAIHU,U,Ō. ROB,U,ÉDZÉ MONONORIHÃ TEDZA DA,ĀMA,AIMÉ,IPĚ,EDZANIRÉ ĀMA A,UWĚ NORI ĀMA, MRĀ TEDZA DAMA TITSŌ, TEDZA ĀMA TAPĚ,ĚDZANI DZA,RANI DANHŌ,UMA NORI HÃ, RÓPÓDÓ TIDI,INÁ INÉ,ABADZĚ IPĚ,ĚDZANI TSI,UIWA.

POR QUE É IMPORTANTE?

POR QUE É IMPORTANTE O MEIO AMBIENTE? PORQUE O MUNDO PRECISA, PARA SER UM LUGAR VIVO, DE ÁGUA, DO CERRADO, ONDE VIVEM TODOS OS SERES, COMO OS ANIMAIS E OS PÁSSAROS.

EMARIWA, IMORI, RADA

EMARIWA, IMORI, RADA RÓHÃ, MARIWAB, ÖDI DAWAHURÉ HÃ TE DATSIMA WEDZA, RANI, ãMA IHÖIMANA RÓ, IWE DAHÖIMANANA DA HÃ, Ö UBURÉ WAHÖIMANADZÉ, ABHU NA HÃ TE HÖIMANA DZA, RA ABADZÉ NORIHÃ, TSINORI DZÉMA.



O QUE É MEIO AMBIENTE?

O QUE É MEIO AMBIENTE? E O ESPAÇO EM QUE VIVEMOS, É AQUELE EM QUE RECEBEMOS ALIMENTOS, TAMBÉM RECEBEMOS O AR LIMPO PARA RESPIRARMOS NO DIA-A-DIA.

E MARI RÓ?

EMARI RÓ? RÓHÃ IWA'RE IWAHÖIMANA DZA,RA MÖNÖ, TAHAWI WA WATE,RE TSÖPĚTĚ DZA,RA RÓWA'U IWĚ HÃ ĀMA,RE IWAPĚ,ĚDZANI DZA,RA MÖNÖDZĚB' DA HÃ BÖTÖBÖ.

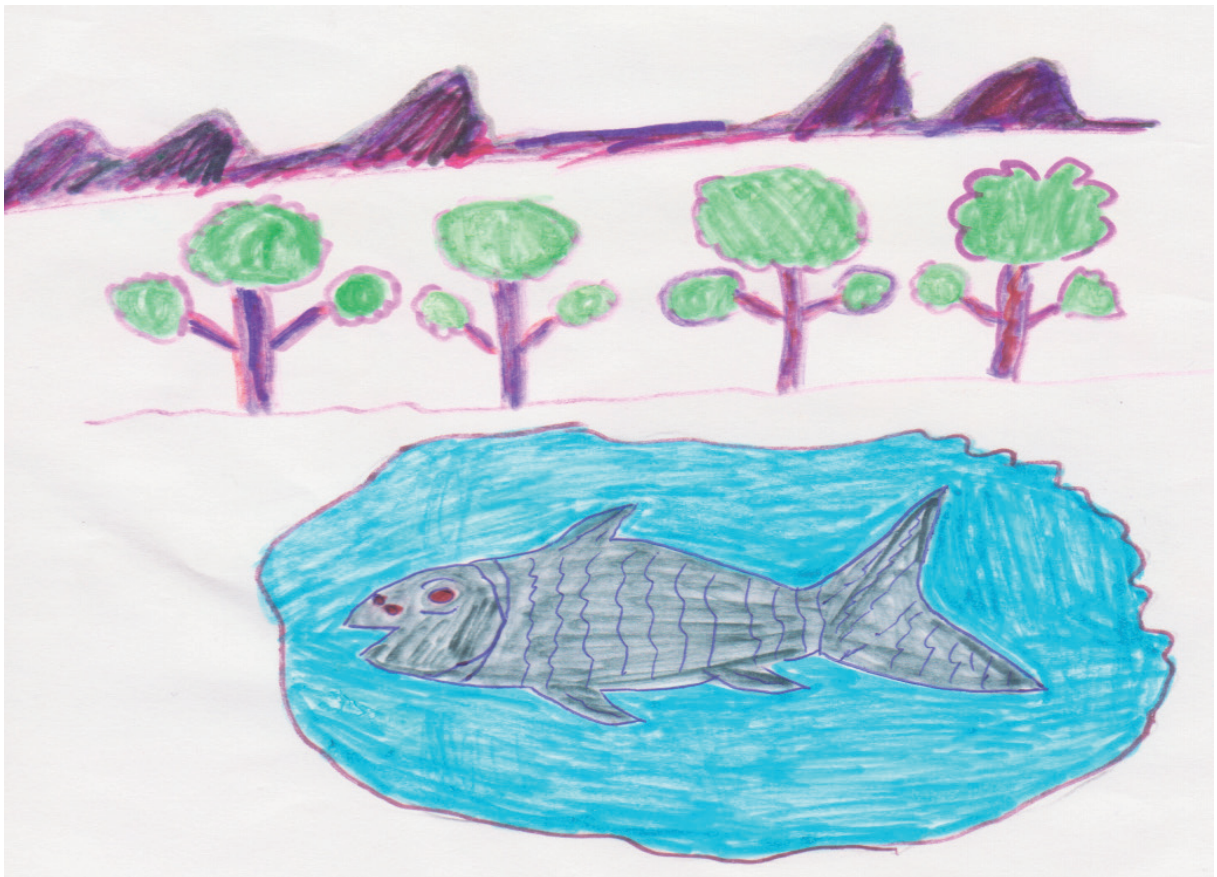


O MEIO AMBIENTE É AQUELE QUE DÁ TUDO

O MEIO AMBIENTE É AQUELE QUE DÁ TODO O FORTALECIMENTO PARA SOBREVIVEMOS, POIS ELE É O NOSSO PATRIMÔNIO NO QUAL O INDIVÍDUO CONSTRÓI O PRÓPRIO CONHECIMENTO, PORQUE SEM ELE NINGUÉM MERECE A SUA PÁTRIA.

RÓ HÃ UBURÉ WANHIPTEDE TE TE WAMA'RÊTSÔMRI

RÓ HÃ UBURÉ WANHIPTEDE TE TE WAMA'RETSÔMRI DZA,RA ÃMA'RE WAHÖIMANA DZA'RA MÕNÕDA, TÕ ÕHÃ WANHIBRÓ, TAHATA WA WATE ÃMA,RE RÓPTÉBRÉ DZA'RA WANHIPTUNMA WANHIMI RÓWAIHU'U NAHÃ, EMARĨWA ÕHÕ ÃMAHÃ NI'WA TE TE TSÕPÊTÊ WAIHU'U,ÕDI TINHI MARĨ HÃ.



NO ENTANTO TEMOS QUE CUIDAR BEM

NO ENTANTO TEMOS QUE CUIDAR BEM, PARA QUE NÃO PREJUDIQUEMOS A VIDA DOS SERES TERRESTRES, PORQUE NÓS SERES HUMANOS DEPENDEMOS DA NATUREZA E A NATUREZA DEPENDE DE NÓS.

ÃNEWA WATE PIBUIWE DZA' RA MONO

ÃNEWA WATE PIBUIWE DZA'RA MÕNÕ, WATE WAMNARĨ DZA'RA MÕNÕ TÕDA TI'ANA MARI IHÕIMANA DZA'RA MÕNÕ, EMARIWA WANÕRI WAHÕIBARÉ HÃ WA'RÊ WAHÕIMANA DZA'RA ROMNA DURÉ RÓHÃ TE WA'ÃMA'RÊHÕIMANA DZA'RA.



PADI DURÉ WARĀHÖPÖ WATSU'U



PADI DURÉ WARĀHÖPÖ WATSU'U

ABADZE TSITSÖPÊTÊ NÖRI WATSU'U. PADI DURE WĀRĀHÖBÖ, PADI TE WĀRĀHÖPÖ MA TINHA, ÑNE: I'AMŌ WĀRĀHÖBÖ E NINHA TE IROTSARA, ÖWA WATSIRÉ REWAHÖIMANA MŌNŌDA RO IWE UPTABI'U.

A HISTÓRIA DOS ANIMAIS (TAMANDUÁ E TATU) TAMANDUÁ E TATU; TAMANDUÁ PERGUNTOU AO AMIGO TATU, VAMOS PASSEAR JUNTOS E SAÍRAM DO LUGAR À PROCURA DE OUTRO LOCAL.

WĂRĂHÖBÖ DURÉ PATI WATSU'U

DURÉ WĂRĂHÖBÖ APÖ REMÖRIMHĂ,MA DURE APÖ TSITSÖPĚTĚ NA TSAHU DZAHURÉ PATIMÉ, TAHAWA TE PADI ATSA TSADANHARĪNI, I'AMŌ PADI ETÖTSENA TE TAWANHĂ ATSIMA IROMADÖ,RO,IWE'U WAPUTSIDAHĂ E TAWANHĂ DA TE WAPĂRI'ÖDIDZA.IHE ÖWAMHĂ NIWAI'Ö DI TI'AI UBUNINA TE REHÖIMANA, WARUI'WA BABADI ÖMEMHĂ.

DEPOIS O TATU COMEÇOU ANDAR NO DIA SEGUINTE. TAMANDUÁ PERGUNTOU AO AMIGO TATU: É VERDADE QUE VAMOS MUDAR DE UM LUGAR, PARA UM OUTRO LUGAR? O LUGAR QUE PROCURO PARA MORAR É UM LUGAR EM QUE NINGUÉM VAI NOS ATRAPALHAR, NEM ASSASSINAR.




PATI WATSU'U

OTÓ DURE PADI TE TE TSÕPETE NA TSAHU WAMHÃ TI'AMOHÃ, TE TÃAMA TINHA I'AMO,ÕMEMHÃ MARI TSÉPATA ÖDIDZA ATSI- MAWENA DZA'RE AIHÖIMANA MO E MARIWA ÖMEMHÃ TI'AI- PRÉ IWE UPTABI DURE TI'AI HÖIRÃDI AB'RE DAHÃ ATSÖRÖWADA- HÃ,WEWAMHÃ TE DZA ATSIMA I'AB'RE ATSÖTÖDZÉBDAHÃ.

NO DIA SEGUINTE O TAMANDUÁ ENCONTROU O AMIGO TATU. MEU AMIGOTENHO O LUGAR PARA MORAR, UMA TERRA BOA PARA SOBREVIVER, NAQUELE LOCAL NINGUÉM APARECE PARA NOS MATAR.





DURÉ MARA TSI'UBDATŎ PARIMHÃ MA APÓ TSŎPĚTĚ TI'AMOHÃ, ATSA
TE DURE TÃMA TINHA: I'AMO PADI ĀTÉ NIWAMHÃ WA'AIWA' RO IWĚ
TSŎPETENI. E MARĪWA ŐWA WAPUTSIMHÃ ADZÉMA TE DZA ROWĚNA' RE
AIHŎIMANA MŎ, ŐMEMHÃ RÓ IWĚ'ĀMAHÃ ATSADZÉHÃ I'AHŎ'U PTABI, I, HÃ
ĀTÉ NIWAMHÃ WATSIMAWĚNA WADZA REWA HŎIMANA WARÉTSI ĀNA.

DEPOIS DE TRÊS DIAS ENCONTROU O AMIGO TAMANDUÁ, PARA
DECIDIR A MUDANÇA. TAMBÉM O AMIGO RESOLVEU MUDAR PARA AQUELE
LOCAL, PORQUE LÁ TEM MUITO CUPIM PARA COMER.

PADI DUÉ WĀRĀHÖPÖ WATSU'U

PADI DURÉ WĀRĀHÖBÖ IMROTÕ ÃMA WAHUBDZA HURÉ PARIMHÃ MATE WĀRĀHÖBÖHÃ ROTSAWE,DABÖ TE TI'AMO MA TINHA.I'AMO WENA WA'ÃMA WAHU,TE WA'ÃMATSAPRITSIBÖ TE DURÉ WARUI'WA NORI DURÉ WARÉ DU TSIMA RUDZA'RA.ÃNEDA WEREWANÉBÖ.EMARIDA ÕNORI TSIMI RUREBÖDÖWI TE DURÉ WARÉ DU TSIMA RUDZA'RA WEBÖ TÓRORE'Õ,WARUI'WA NORIREHÃ.

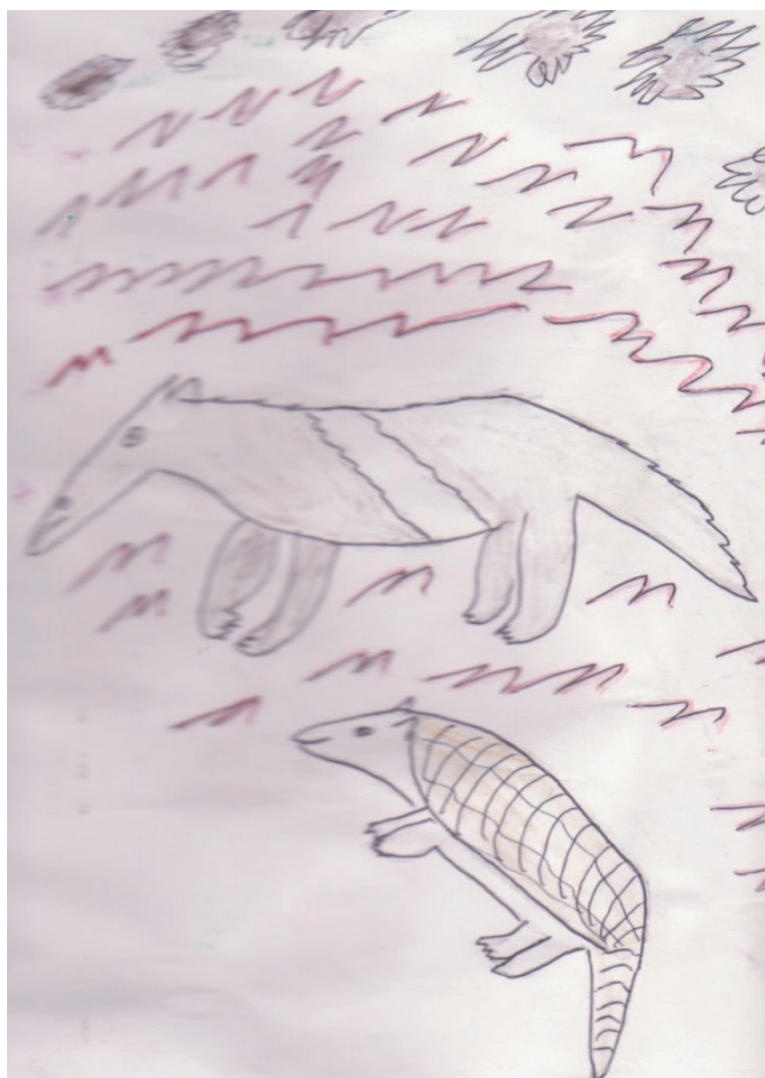
TAMANDUÁ E TATU, DEPOIS DE CINCO DIAS DORMIRAM JUNTOS. O TATU SONHOU À NOITE: AMIGO, SONHEI À NOITE QUE ASSASSINOS VIERAM A QUEIMAR O CERRADO E O CAPIM. EU NÃO GOSTO DAQUI, OS ASSASSINOS QUEIMAM TUDO, INCLUSIVE NOSSOS CORPOS.



WĂRĂHÖBÖ DURÉ PATI WATSU'U

I'AMO ĂTE NIWAMHĂ RO ATSIMA IHIRITE E TEDZA ĨRE, I'AMO MAREDI, AIPAHITŌ E DA'AMO TSAWI ĂBÖ. I'AMO WĚWAMHĂ TŌ DATE WAPĂRI WATSIRÉ E ĂNÉHĂ WĚDI MA'ĂPÉ I'AMO ĂMA ROTSARATA, MAREDI WĚDI I'AMO PADI TŌ WARU TE BÖ AI'MAWI DA TE WAPĂRITŌ.

O AMIGO TAMANDUĂ PENSOU NUMA SOLUÇÃO PARA FUGIR NA HORA DA QUEIMADA. O TATU CONCORDOU COM A PROPOSTA DO SEU AMIGO: EU GOSTEI MUITO DA SUA IDEIA, ACHO QUE CONSEGUIREMOS NOS SALVAR.



PATI DÖ'Ö DZÉ WATSU'U

ÓTÓ BÖDÖ TSÔ ĨWITSI DZAHURÉ ĀMA HĀ DU DA TE IRE ĨMA PRABA ĀMAHĀ MATE PADI HĀ MARĪDZÖRĪNI, OTÓ Udzö TIWI TSITÓWA MATE I'AMO WĀRĀHÖBÖ HĀ ĀDZÉ TIHIMI AB'RERE.ĀNE MATE WĀRĀHÖBÖ HĀ TSITSŌ REBTU TIRU'WA NORIWIHĀ.

A HORA CHEGOU, OS DOIS AMIGOS COMEÇARAM A QUEIMAR, O CERRADO INVADIU O LOCAL DE MORADIA. O TAMANDUÁ MATOU O PREDADOR ANTES DA QUEIMADA E COMEÇOU A CAVAR UM BURACO PARA ESCONDER O AMIGO TATU, QUE SE SALVOU E CONTINUOU VIVENDO NA TERRA.



OS PEIXES



PETOMRÃ

PETÓMRÃ NORI TE REHÖIMANA DZA'RA UBURÉ ÖPÔ, E MARI WA TANORI HÃ TÃMA IPITSU TU DZARI NA TE REHÖIMANA DZA'RA ÖTÕ REMHÃ.

PAPATERRA

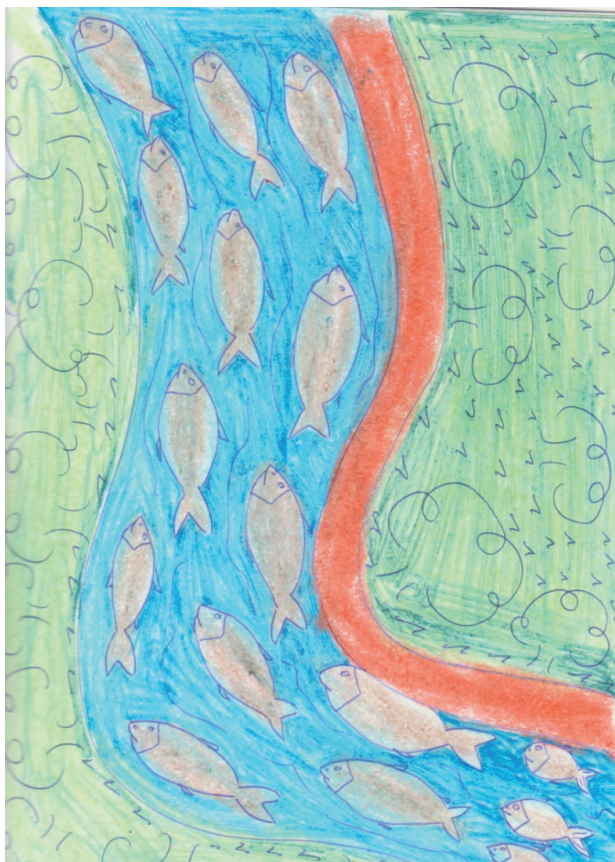
O PAPTERRA SEMPRE VIVE EM TODAS AS ÁGUAS PARADAS COMO REPRESA. TODOS OS PEIXES NASCEM E CRECEM SEMPRE VIVENDO JUNTOS NA ÁGUA COM OS SEUS COMPANHEIROS, DESDE SEMPRE.

PEDZAPODO

PEDZAPÓDÓ MATSIRÃ OTO NIMA HÃ BÖTÖNA DZOMÖRI DA Ö'A'A'U RÊHÖIMANA DZA'RA MONODA ÖWË'U. TAME MATÔ ÃMA TSI TSADZE DZA'RA ÓTÓ DZÖMÖRI DA ÖNEHARÉ TAWAMHÃ TE ÓTÓ TSI TSA'RE ÖDZARI NA MATÔ AIHUTU Ö'A'A'U. TAMENHÃ TE ÃMA TSIMA ROWÊ DZA'RA ÖWË UPTABI WA RÊHÖIMANA DZA'RA MÖNÖDA WAHUB'AHÖNA.

O PACÚ

OS PACUS SE REUNIRAM CERTO DIA, PARA DISCUTIR SOBRE A MUDANÇA DE LUGAR. SAIR DE ONDE ESTÁVAMOS D'ÁGUA, PARA A CACHOEIRA. TODOS OS MORADORES DECIDIRAM SOBRE ESTE ASSUNTO NECESSÁRIO. OS LÍDERES ESCLARECEM AS DÚVIDAS. ASSIM TODOS OS COMPANHEIROS ACEITARAM O A MUDANÇA E DECIDIRAM SE MUDAR PARA A CACHOEIRA.



PE'WANIPTI

PE'WANHIPTI MA HÃ PE'A NORI TÃAMA 'RUTI TE TE RÊTSIMRÕ TI TSADZÉB'DA,TAHAWA TE ÖPÖ 'RÊHÖIMANA PE'WANHIPTI NORĨ HÃ,TARE TSIMI MADÖ'Ö ÖDI ÖNE HARÉ ITSI'PÃRIDZÉ HÃ,TAHAWA PE'A NÕRI TE TE TSINA 'RÊTE TE DZA'RA MONO ÖDI.

O PEIXE CACHORRO

OS PEIXES PEQUENOS SÃO INIMIGOS DOS PEIXES CACHORRO, QUE SEMPRE VIVE SOZINHO. TODOS OS PEIXES SÃO ALIMENTAÇÃO PARA ELE, DESDE SEMPRE. OS PEIXES CACHORRO MATAM QUANDO PASSAM FOME NÃO BRINCAM E PEGAM OS PEIXINHOS.



PEHÖIRÉ TE RÊHÖIMANA DZA'RA ÊTÊ ÖNA, WAHUB'AHÖNA PÓTÓ WAMHÃ INÁ TEDZA ÃMA TÃMA ATSANHO TITSI ABARÉ DZEB'NA TEDZA ÃDZE ÊTÊRÊ RÊMHÃ Ê NIHA TEDZA APO DURE WATO BRO ÊTÊRÊ HAWIMHÃ. TIWI ÖRÉ WAMHÃ TERÊ TSI'UTÖRI PETSE PEHÖIRÉ NORĨ HÃ.

O PEIXE CASCUDO

O PEIXE CASCUDO VIVE EM PEDRAS NA ÁGUA, DURANTE TODO O ANO, QUANDO NASCEM A MÃE JÁ ENSINA COMO SE MOVIMENTAR, CORRER, ENTRAR NO BURACO DA PEDRA. SÓ QUANDO OCORRE UMA SECA A ÁGUA, QUE ELE FICA APENAS NO BURACO PARA NÃO MORRER COMO OS OUTROS.



OS ANIMAIS

OS ANIMAIS

OS ANIMAIS VIVEM NO MEIO DA FLORESTA.
OS ANIMAIS VIVEM ONDE TEM ALIMENTO.
PARA OS ANIMAIS A FLORESTA TEM MUITA RIQUEZA.
PARA ELES A RIQUEZA É COMO ÁGUA E FRUTA.

ABADZE NÖRI

ABADZE HÖIMANA DZÉ HÃ MARÃ'RE.
ABADZE TE'RE HÖIMANA DZA'RA TITSANA.
MARÃ NAHÃ MARI AHÖDI ABADZE MAHÃ.
ÖNORI MAHÃ MARÃ NA ĨHÖIMANA DZA'RA HÃ Ö DURÉ ROB MRÃ.



ALIMENTAÇÃO DOS ANIMAIS

O BICHO DO CAMPO, PARA SE ALIMENTAR TEM FORMIGA, GAFANHOTO. O ANIMAL SE ALIMENTA POR SI MESMO. E AQUELE QUE VIVE NO CAMPO DIMINUI O SEU LUGAR DE BUSCAR ALIMENTAÇÃO, PORQUE TEM POUCO CAMPO HOJE ONDE ELE VIVE.

ABADZE TSADZÉ

ABADZE ROM NAHÃ,ÏTSADZÉ HÃ 'RĂTI NA DURÉ DZYDZY.ABADZE DZÉMA TE'RE TSI HURI 'ROWI.

ROM NA 'RE IHÖIMANA DZA'RA MONO WI HĂ,ITEHUDU MA TSI ÖTÖRI,TAHAWA HÖIMANA WAIHU'U ÖDI.



REPRODUÇÃO DOS ANIMAIS

OS ANIMAIS E VIVEM NUM LUGAR PORQUE GOSTAM DE VIVER NUMA ÁREA SUA, TAMBÉM OS ANIMAIS TÊM A SUA REPRODUÇÃO COMO SER HUMANO.

ABADZE TSIPOTODZÉ

ABADZE TI HÖIMANA DZÉ BÖ,TE HÖIMANA DZA'RA,ÃMA HÖIMANA DZETI.

ABADZE NÖRI DZÉMA,TE'RE TSITÉBRÉ.AIWAPTSI A'UWĚ NÉ HĂ.



COMO SE REPRODUZEM

QUANDO OS ANIMAIS NASCEM, A MÃE DELES CUIDA E PROCURA COMIDA PARA SEREM FORTES, PORQUE SEM COMIDA NINGUÉM VIVE. OS ANIMAIS TAMBÉM AMAM SEUS FILHOTES, ASSIM COMO FAZEM OS SERES HUMANOS.

ENIHA ITSIPOTO DZÉ

NIWAMHÃ ABADZE 'REPOTO DZA'RA MONO WAMHÃ, INA TE TE'RE PIBU DZA'RA DURÉ TE TÃMA'RE ABADZA'RA ITSA DZÔ TSIPTÉ TEDA, EMARIWA DATSAI ãNAHÃ NI'WA HÖIMANA WAIHU'U ÖDI.

ABADZE NORI HÃ I'RA TÃMA TSAWIDI ãNÉ DURÉ A'UWĚ NORI HÃ.



SEDUC
Secretaria
de Estado
de Educação



**Governo de
Mato
Grosso**



SEDUC
Secretaria
de Estado
de Educação



**Governo de
Mato
Grosso**

GOVERNADOR

Mauro Mendes Ferreira

SECRETÁRIO DE ESTADO DE EDUCAÇÃO

Alan Resende Porto

SECRETÁRIO ADJUNTO EXECUTIVO

Amauri Monge Fernandes

SECRETÁRIA ADJUNTA DE GESTÃO EDUCACIONAL

Nadine Moreira da Silva Botelho

SUPERINTENDENTE DE DIVERSIDADE

Genaro da Silva Ribeiro

COORDENADOR DE EDUCAÇÃO ESCOLAR INDÍGENA

Lucas de Albuquerque Oliveira

ISBN 978-65-984338-7-1



9 786598 433871 >